

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**2014**

**Jan Vajdečka**

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**The Translation of Selected Texts Related to Technical  
Manuals with a Commentary and Glossary**

**Jan Vajdečka**

Plzeň 2014

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

Katedra anglického jazyka a literatury

**Studijní program Filologie**

**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi**

**Kombinace angličtina – němčina**

**Bakalářská práce**

**The Translation of Selected Texts Related to Technical  
Manuals with a Commentary and Glossary**

**Jan Vajdečka**

*Vedoucí práce:*

Mg. Ivan Matta

Katedra anglického jazyka a literatury

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2014

Prohlašuji, že jsem práci zpracoval samostatně a použil jen uvedených pramenů a literatury.

*Plzeň, duben 2014*

.....

# TABLE OF CONTENTS

<b>1.</b>	<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
<b>2.</b>	<b>THEORETICAL PART.....</b>	<b>3</b>
<b>2.1.</b>	<b>Translation Procedures.....</b>	<b>3</b>
2.1.2.	Transcription .....	3
2.1.3.	Substitution.....	4
2.1.4.	Reduction.....	4
2.1.5.	Diffusion.....	4
2.1.6.	Adaptation .....	5
<b>2.2.</b>	<b>Functional Styles .....</b>	<b>5</b>
2.2.2.	Style of Science and Technology .....	6
2.2.3.	Journalistic Style.....	8
<b>2.3.</b>	<b>The Process of Translation According to Quine .....</b>	<b>10</b>
<b>3.</b>	<b>PRACTICAL PART .....</b>	<b>13</b>
<b>3.1.</b>	<b>Efektový pedál CATHEDRAL Stereo Reverb .....</b>	<b>13</b>
<b>3.2.</b>	<b>Analogový zpožd'ující efektový pedál MEMORY BOY s funkcí CHORUS/VIBRATO ..</b>	<b>31</b>
<b>4.</b>	<b>COMMENTARY .....</b>	<b>36</b>
<b>5.</b>	<b>CONCLUSION .....</b>	<b>44</b>
<b>6.</b>	<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>46</b>
<b>7.</b>	<b>ABSTRACT .....</b>	<b>48</b>
<b>8.</b>	<b>RESUMÉ.....</b>	<b>49</b>
<b>9.</b>	<b>APPENDICES .....</b>	<b>50</b>
<b>9.1.</b>	<b>Appendix 1: CATHEDRAL Stereo Reverb.....</b>	<b>50</b>
<b>9.2.</b>	<b>Appendix 2: MEMORY BOY ANALOG DELAY WITH CHORUS/VIBRATO .....</b>	<b>66</b>

**9.3. Appendix 3: Glossary to the text CATHEDRAL Stereo Reverb ..... 71**

**9.4. Appendix 4: Glossary to the text MEMORY BOY ANALOG DELAY WITH  
CHORUS/VIBRATO..... 73**

## 1. INTRODUCTION

This Bachelor thesis deals with the translation of selected texts related to technical manuals with a commentary and glossary. This topic was mainly selected with regard to my personal interest into translation and also with regard to the fact that every translation is helpful, though just for one human being.

The work consists of two main parts. The first part of the thesis describes translation generally, its process and important methods used by translation. For the theoretical part I mainly consulted publication written by Dagmar Knittlová which is called *K teorii i praxi překladau (To the Theory and Practice of Translation)* and publication *Umění překladau (The Art of Translation)* by Jiří Levý. The part with the thoughts the publication *Hledání pravdy (Pursuit of Truth)* by Williard van Orman Quine is also highly significant, because Quine has his own specific and philosophical approach to translation. The theoretical part also includes a clarification of functional styles.

The second part of the thesis deals with the translation of the texts and with commentary. The commentary describes the process of translation, the usage of methods of translation and also points out and represents other translation problems in practice.

The chosen articles, CATHEDRAL Stereo Reverb and MEMORY BOY ANALOG DELAY WITH CHORUS/VIBRATO, are examples of the texts from the technical branch of the field of science and technology. The selected texts come from the Internet websites of the company Electro-Harmonix, which is a famous producer of high-quality guitar, bass and vocal effects pedals and also a well-known producer of high-end electronic audio processors. The main impulse of choosing manuals of these products was anchored in the fact that the company Electro-Harmonix has absolutely no support of Czech manuals.

During the process of translation I used my knowledge, which I gained during my studies at the The University of West Bohemia in Pilsen, an electronic version of the Lingea English-Czech technical dictionary and *English-Czech and Czech-English Dictionary of Electrical Engineering and Electronics* by Ivan Bošňák.



## **2. THEORETICAL PART**

Translation is a method of communication between the translator and the reader. It is also a complicated and time-consuming process. While translating we should take account of these three aspects: we should excellently know the language, from which we translate and the same stands for the language we translate into. Lastly, the knowledge of the factual content of the text is also important. (Levý, 2012)

The original text equally, just as the future text, is a work of art, which means that it is a result of transformation of reality. This fact or this reality is almost each time slightly subjective. Further I would like to mention that translation requires some specialization in a particular field, i.e. while translating, it is necessary to explore the specific field at first. Making decisions about the importance of the values in the text can make the translation more difficult. Sometimes it can occur that some situations simply do not enable us to capture all the values, which conveys the text. (Levý, 2012)

### **2.1. Translation Procedures**

In case that there is no word in the target text, which would be equivalent to the word from the source text it is necessary to use one of the following translation procedures.

#### **2.1.2. Transcription**

Transcription is used there, where the meaning of the word fades absolutely away. Transcription uses adoption or borrowing of words among the languages. The transcription is possible only in the case that both of the languages have mutual system of writing and it is often used while translating proper nouns and

words, which does not have the direct obverse in the target language. (Levý, 2012)

- *New Zealand* = Nový Zéland
- *New Orleans* = New Orleans

### 2.1.3. Substitution

Substitution is a replacement of one of the language figures with another one. We use substitution there, where the specific together with the general meaning of the word is used. (Levý, 2012)

- *Where can I wash my hands?* = Kde si můžu umýt ruce?

### 2.1.4. Reduction

Reduction is made by omission of a information from the source text. The expression, the phrase or also the whole sentence is shorter in the target text, but the meaning remains the same.

- *first of all* = předně
- *last time* = naposledy
- *poor man* = chudák, nemajetný

### 2.1.5. Diffusion

Diffusion is an expression of a compound word with a word phrase. This type of translation procedure is plentifully used during translation, in which the source text is German.

- *user-friendly* = uživatelsky příjemný
- *sleepwalk* = být náměsíčný

### 2.1.6. Adaptation

Essentially, adaptation is a substitution with other situation. We could mention puns or proverbs as an example, for which we do not have an equivalent expression in the target text.

- *Four eyes see more than two.* = Více očí více vidí.
- *Like teacher, like pupil.* = Jaký pán, takový krám.
- *Rome was not built in a day.* = Všechno má svůj čas.

## 2.2. Functional Styles

Functional styles deal with the language expression of the text. The structure, vocabulary and emotional aspect of the text change according to the type of the functional style; and mainly the translator's approach to the translation changes.

For example the administrative functional style is formal and official. It includes all of the ordinances, laws and common public documents. Translation of this type of texts is fairly difficult because of the frequent usage of complicated formulations, but I would like to point out that these formulations are rather often repeated, but almost in the same form. On the contrary, the artistic functional style is fairly varied from the point of lexical and syntactical view and rich in poetical tropes. (Knittlová, 2000)

The right choice of words is rather important by translation; and it is even more important by the artistic translation. The translator of artistic texts should avoid usage of more common words, because it makes the text poorer. As Jiří Levý mentions in his publication *Umění překladu* Ivan Olbracht's example with *a bird, which sits on a tree*. *A bird* and *a tree* are two highly general words, i.e. every single person will imagine something a little bit different. The reader will truly imagine bird and not a woodpecker, a blackbird or a stork and talking about *a tree* the reader could imagine e.g. coniferous, broad-leaved, high, felled or, in

the most general sense or in the most outer case, just a woody plant. Levý points to the fact that the artistic translation should be emotionally coloured, specific, impressive and should not be abstract and without feelings. If we use a plenty of common words, the translation is rather correct, although insipid, lifeless, grey and sort of poor. Usage of synonyms is also substantial. (Levý, 2012)

- The word phrase "*you thieving croons*" could be translated as "*černí ztracenci*", "*opičáci zlodějšťi*" or even as "*paviáni dlouhoprstáčtí.*" (Levý, 2012)

### 2.2.2. Style of Science and Technology

Among the texts of the functional style of science and technology we include texts from the field of mechanical engineering, construction industry, chemistry, natural sciences and some social sciences. Technical texts are characterized by factuality, clarity and easy comprehensibility. Explanatory and descriptive order and emphasis on knowledgeableness are also asserted. Technical texts are usually intended just to the defined readership. (Hrdlička, 1998 acc. Popovič a kol., 1983)

The borders between the technical and the artistic text are not everytime perfectly evident, an example could be popular-scientific literature. Technical texts are focused on the content of the information and the content of the information helps us to verify the correctness of the translation. The translation should be clear, obvious, distinct and absolutely without any aesthetical and emotional influences.

Exact translation is good translation. That is a fact talking about translation of the technical text. Exact translation means that the translator had analyzed the text, had understood his sense and than translated it. Exact translation is definitely not a word-for-word translation. Word-for-word translation can be also useful, for example in the case of translation of a poem. In this case it represents the first phase of the translation process, also called analysis, which function as a

launching pad for translation. Analysis leads to the synthesis in the target language. (Hrdlička, 1998 acc. Popovič a kol. 1983)

The translation of the technical expressions is also worth to mention. Technical expressions are also called technical terms or just terms. Talking about translation of the technical texts, substitution of the technical terms is more important than their translation from the source text to the target text. The individual translation is predominantly not necessary. (Hrdlička, 1998 acc. Horecký, 1978)

One of the typical features of the technical text is his impersonality. The impersonality is achieved by several ways; one of them is the usage of the passive voice. This way is really convenient, because we do not have to mention the agent of the action while using the passive voice. On contrary, if we want to acquire a personal text, we can use personal pronoun *we*. In the case we would like to catch and support the reader we can also use the personal pronoun *you*. (Knittlová, 2000)

- *"Is a new spring reverb model designed specifically for the Cathedral. For ACCU SPRING mode, we emulated a medium decay, 17" Accutronics spring tank with 6 springs."* [App. 1, p. 56]
- *"When using the Cathedral with only one input we suggest you use the MONO/L input. The input impedance presented at each input jack is 2 MΩ."* [App. 1, p. 63]

Usage of causative structure is another way how to express the impersonal approach to the text. The most used is the causative structure *make + noun + adjective* and also *enable, allow, cause, make + infinitive*. (Knittlová, 2000)

- *"This makes the problem easy"* (Knittlová, 2000)
- *"The DAMPING knob will again allow you to control the sound of the reverb from a tonal and spatial perspective."* [App. 1, p. 57]

- "With a delay time long enough to hear discrete echoes, turning the *FEEDBACK* knob clockwise will cause the delay block to produce multiple echoes from one note." [App. 1, p. 59]

A frequent occurrence of modal verbs as for example *must*, *should*, or *can* is also connected with the impersonal expressions. In this case the modal verbs lose their meaning.

- "It may be noted ..."
- "It ought to be remarked..." (Knittlová, 2000)

### 2.2.3. Journalistic Style

On contrary to the functional style of science or technology is the journalistic style focused on topicality, authenticity, currentness, universal comprehensibility, variety, fluency and conclusiveness. It is also determined to the general public, so it is related to the contemporary topics and public life and its problems, interesting things from the field of economics, culture, health care, politics or e.g. sport. It also occupies the function of entertainment, education and service, i.e. exchange rate, cinema schedule or for example the weather forecast.

The goal of the journalistic style is to inform or convince the reader. Under the terms of the journalistic functional style we define news, analytical and fictional genres of texts. (Hrdlička, 1998 acc. Popovič a kol., 1983).

The usage of the standard language prevails in the journalistic texts. The language is also neutral and mostly not emotionally coloured. The exception can be articles, in which the author expresses his or her own emotions or articles, which are intentionally coloured in order to entice more readers. In this case we are talking about the tabloid journalistic texts.

There is also an abundant usage of slang expressions, abbreviations, acronyms and neologisms in the journalistic functional style. Acronyms are

words, which are made out of the merge of the first letters from the multi-word names as for example *NATO* (*North Atlantic Treaty Organization*), *A-Bomb* (*atomic bomb*), *AM* (*amplitude modulation*) or *FM* (*frequency modulation*). The abbreviations in the journalistic texts are primarily used when writing names of the significant personalities, e.g. the abbreviation *JFK* (*John Fitzgerald Kennedy*). (Knittlová, 2000)

Further, the great usage of loan words, as for example *layout*, *lobbing* or *superstar*, is not an exception. Journalistic texts have a big impact on pushing out the czech words from our usage. A simple example could be still increasing usage of the english word *song* instead of using the czech word *píseň*. The journalistic texts are rich in both the technical terms and in expressive words. The expressive words appear quite often in the headlines.

- "*Why CEOs shouldn't ditch their private jets*" (Walker, 2009)

In addition to the headlines I would like to mention ellipses. There is a huge usage of ellipses in the headlines; thanks to them the headline is shorter and therefore the catchiness and the attractiveness of the headline rises. A lot of articles and modal verbs are usually missing.

- "*Car damage a 'design feature'*" (Robinson, 2012)
- "*Car dealer in receivership despite boom*" (The Dominion Post, 2014)
- "*Tesco chief under pressure as retailer expected to announce 9% fall in profits*" (Goodley, 2014)
- The headline "*British companies bypass immigration cap on skilled migrants*" (Travis, 2012) could be freely translated as: *Britové našli možnost, jak se vyhnout imigračnímu limitu kvalifikovaných přistěhovalců.*

We can come across with neologisms in the headlines and generally in the journalistic texts. Words like *nixonomics* (*Nixon's economic policy*) or *highjacker* (*airplane kidnapper*) are no exception. But it is important to mention that it is

difficult to translate these types of words. Word-to-word translation is out of the question, so the translator has to paraphrase it. (Knittlová, 2000)

As I have already mentioned, the journalistic texts are intended to the general public and this fact is reflected also on their structure, which is precise, but easy to understand. The reader does not want to waste time reading useless information, but contrarily he or she wants to find out the most important information as soon as possible.

### **2.3. The Process of Translation According to Quine**

Williard von Orman Quine has an interesting approach to the translation in his philosophical work *Hledání pravdy*. In this publication he concentrates to the reader's predictions, presentiments, guesses, variable values, meaning and content of the translation. He is also focused on the fundamental knowledge, which everybody has or which everybody gains during his or her life. This publication has opened and, mainly, offered me completely new skylines and inspired me to the other, absolutely different view on translation, which is distinct from the views of Jiří Levý or Dagmar Knittlová.

The translation itself is one great question — one great philosophical question. The process of translation and of learning of translation is that the translator does not translate the given text or expression, but only attaches the expression from the target text. Acquaintance and perceptiveness are considered by Quine as the elementary and indispensable skills. Essentially, Quine asserts that translation does not exist.

Let's mention for example the word *rabbit*. The word *rabbit* has a stimulating meaning for the translator or linguist and the word *gavagai* has a stimulating meaning for the native. At the first sight the mutual relationship between these two words is not seen; it is necessary to focus on external aspects of communication and try to find out the affinity between these two words. The



translator watches the native, primarily his usage of the word *gavagai*. Afterwards the translator starts to use the word *gavagai* in situations, in which he would normally use the word *rabbit*. After he had used the word *gavagai* he approached to the native and wait whether the native has met with a comprehension. In the case that the native has supported him, the translator takes the word *gavagai* as a translation of the word *rabbit* and vice versa. (Quine, 1994)

During explaining of Quine's approach I have intentionally used the same example as the author used in his publication - I think that it is appropriate to point out that the process of translation, which Quine describes in his publication, can be applied to any kind of situation, or more precisely, to any kind of translation from any kind of source text to any kind of target text.

As I have already mention, according to Quine, familiarity and perceptiveness are highly substantial. Familiarity and perceptiveness are also related to the reader's ability to derivate some information or to the ability to connect or associate connections. Quine points to the reader's daily life, in other words, to the ordinary day of life of each of us. The intention is clear and easily understandable. The general information, which we acquire for example by everyday common talks, listening to the radio, our indirect presence by the other people's talks, lectures or watching various television programmes or the technical information are quite often conveyed on the chronological time level, what facilitates the derivation. The pursit of connection depends on the reader's knowledge and, generally speaking, on his or her orientation in the specific field of translation.

The translator should not rely on the dictionary, because the entries in the dictionary do not often clearly and faithfully express the meaning of the word and sometimes even do not describe the meaning, but on the contrary describe only the usage of the word in the clauses. And this is also true in the translation of terms. (Quine, 1994)

I consider the author's theses about observational clauses as truly noteworthy. These clauses could be, with a little exaggeration, designated as model clauses. Basically, the issue is that these clauses are the initial clauses which we "translate" and due to them we are learning how to "translate." From these clauses we gain experience, which we further apply to the other cases of translation and situation. (Quine, 1994)

### 3. PRACTICAL PART

#### 3.1. Efektový pedál CATHEDRAL Stereo Reverb

##### Efektový pedál CATHEDRAL Stereo Reverb

Gratulujeme Vám k zakoupení efektového pedálu Electro-Harmonix Cathedral Stereo Reverb. Efektový pedál Cathedral je digitální ozvěnový pedál se sedmi odlišnými typy dozvuků a digitálním zpožděním; celý efekt pracuje ve funkci stereo.

Charakteristické znaky efektového pedálu Cathedral Stereo Reverb:

- Dva režimy typu SPRING, efekt Spring reverb přejatý z efektového pedálu Holy Grail a nová napodobenina pružinového efektu Accutronics
- Prvotřídní a profesionální ozvěnové efekty využívající algoritmy typu HALL, ROOM, PLATE a REVERSE
- Režim GRAIL FLERB, plně nahrazující efektový pedál Holy Grail Flerb, s ještě větší přizpůsobivostí
- Režim ECHO promění efekt Cathedral na univerzální až dvousekundový digitální zpožďující efekt
- Až dvousekundový zpožďující efekt Pre-delay se zpětnou vazbou umožňující odražející se ozvěny
- Díky nožnímu přepínači Tap Tempo lze pohodlně nastavit čas zpoždění nohou
- Při stlačení a podržení přepínače TAP FSW okamžitě docílíte nekonečné ozvěny
- Regulátory výšky tónu ozvěn pomohou ještě více k dokonalosti výsledného zvuku

- Vyvážené vstupní i výstupní stereo zapojení
- Velmi čistý a jasný signál
- A/D a D/A převodníky studiové kvality
- Paměť až na 8 předvoleb: 1 předvolba pro každý režim

**UPOZORNĚNÍ: Používejte pouze s příloženým napájecím adaptérem US96DC-200BI. Nepoužívejte s jinými AC adaptéry. Při použití jiných AC adaptérů, a to i vyrobených firmou Electro-Harmonix, může dojít k poškození efektového pedálu, napájecího adaptéru nebo Vašeho zdraví. Efektový pedál Cathedral nepracuje na baterie.**

### **Příručka pro rychlý start**

#### **Základní nastavení efektu Spring reverb**

1. Připojte výstupní konektor napájecího adaptéru do 9V zdířky na vrchní straně efektového pedálu Cathedral. Adaptér zasuněte do zásuvky.
2. Připojte nástroj do zdířky označené MONO/Left Input Jack.
3. Propojte zdířku označenou MONO/Left Output Jack se vstupní zdířkou Vašeho zesilovače.
4. Sešlápněte přepínač BYPASS. Indikátor STATUS se rozsvítí.
5. Otočte regulátorem MODE tak, aby svítil indikátor GRAIL SPRING.
6. Tlačítka regulace BLEND, REVERB TIME a DAMPING/TONE nastavte na 50% nebo na 12. hodinu.
7. Regulátory FEEDBACK a PRE-DELAY zcela otočte proti směru hodinových ručiček.
8. Nyní jste docílili základního nastavení zvuku efektu Spring reverb.
9. Pro dosažení ideálního poměru zvuku s ozvěnou a bez ní otáčejte regulátorem BLEND.

### **Úprava barvy dozvuku**

10. Poté, co jste si nastavili základní zvuk pro efekty typu SPRING, otáčejte podle potřeby regulátorem DAMPING/TONE.
11. Jestliže pootočíte regulátorem nahoru (po směru hodinových ručiček), zvuk efektu bude jasnější. Jestliže pootočíte regulátorem dolů (proti směru hodinových ručiček) zvuk efektu bude temnější. Toto platí pro veškeré režimy efektu reverb a dokonce i pro režim ECHO.

### **Změna délky ozvěny**

12. Regulátor DAMPING/TONE otočte zpět do polohy 12. hodiny.
13. Otáčejte regulátorem REVERB TIME až za pozici 12. hodiny. Čím dále regulátorem otáčíte, tím delší je ozvěna.
14. Pokud otočíte regulátor REVERB TIME na maximum po směru hodinových ručiček dozvuk bude nekonečný, tzn. dozvuk se neztratí.
15. Nyní zkuste nastavit regulátor REVERB TIME na pozici nižší než je pozice 12. hodiny. Tímto nastavením získáte mnohem kratší dozvuk.

### **Základní nastavení efektu Hall Reverb a použití regulátoru Pre-Delay**

1. Použijte stejné zapojení jako v předchozích krocích.
2. Otočte regulátorem MODE tak, aby svítil indikátor HALL.
3. Regulátory BLEND a REVERB TIME nastavte do pozice 12. hodiny.
4. Regulátor DAMPING/TONE zcela otočte po směru hodinových ručiček.
5. Regulátory FEEDBACK a PRE-DELAY zcela otočte proti směru hodinových ručiček.
6. Nyní jste docílili základního nastavení zvuku efektu HALL.
7. Pomocí regulátoru BLEND docílíte ideálního poměru mezi elektronicky upraveným zvukem (funkce Wet) a zvukem bez úprav (funkce Dry).

### **Použití funkcí Pre-Delay a Feedback**

8. Poté, co jsme docílili základního nastavení zvuku efektu HALL, můžeme

prodloužením délky zpoždění Pre-Delay dozvuk prodloužit: délka zpoždění Pre-Delay je prodleva mezi zahráním tónem a ozvěnou.

9. Pro prodloužení času zpoždění otočte regulátorem Pre-Delay po směru hodinových ručiček. Po prodloužení času zpoždění zřetelně uslyšíte, že při zahrání tónu je prodleva mezi zahráním tónem a ozvěnou delší. Delší doba zpoždění Pre-Delay vzbuzuje v posluchači dojem většího prostoru.
10. Poté, co nastavíte regulátor PRE-DELAY za hranici 12. hodiny, zjistíte, že se délka zpoždění Pre-Delay prodlužuje. Dobu zpoždění lze prodloužit až na 2 vteřiny. Délku zpoždění Pre-Delay nastavte poněkud delší, přibližně na 2. hodinu.
11. Nyní nastavte regulátor FEEDBACK přibližně na 12. hodinu. Po nastavení uslyšíte, že se ozvěna mnohokrát opakuje. Při tomto nastavení každý tón prochází skrz zpožďující jednotku a mnohokrát se zopakuje. Každé opakování je ovlivněno ozvěnou.
12. Při nastavení regulátoru REVERB TIME zcela proti směru hodinových ručiček uslyšíte pouze ozvěny tónů.
13. Jako poslední stojí za zmínku nastavení délky zpoždění PRE-DELAY pomocí nožního přepínače. Nožní přepínač TAP/INFINITE sešlápněte dva a vícekrát. Délka zpoždění se nastaví na průměrnou dobu mezi jednotlivými sešlápnutími.

### **Okamžité dosažení nekonečného dozvuku**

14. Nyní zcela otočte regulátory FEEDBACK a PRE-DELAY proti směru hodinových ručiček.
15. Regulátor REVERB TIME nastavte na 12. hodinu.
16. Zahrajte tón, dozvuk by měl během několika sekund doznít.
17. Zahrajte další tón. Během doznívání tónu sešlápněte tlačítko TAP/INFINITE a podržte jej. Tón nedoznívá, ale je stále slyšet.
18. V tuto chvíli lze přes nekonečný dozvuk hrát další tóny, které nebudou efektem reverb nijak ovlivněny.

19. Pro doznění dozvuku sundejte nohu z tlačítka TAP/INFINITE.

### **Použití funkce Tap Tempo při základním nastavení režimu Echo**

1. Použijte stejné zapojení jako v předchozích krocích.
2. Regulátor MODE nastavte na funkci Echo. LED dioda se rozsvítí.
3. Regulátory BLEND, DAMPING/TONE, FEEDBACK a PRE-DELAY nastavte na 12. hodinu.
4. Regulátor REVERB TIME zcela otočte proti směru hodinových ručiček.
5. Při tomto nastavení uslyšíte, že jsou zpožděny jednotlivé tóny, nikoliv dozvuk.
6. Délku zpoždění lze nastavit pomocí regulátoru PRE-DELAY. Otočením regulátoru po směru hodinových ručiček se doba zpoždění prodlužuje a při otočení regulátoru proti směru hodinových ručiček se doba zpoždění naopak zkracuje. Nedelší doba zpoždění jsou 2 vteřiny.
7. V případě, že upřednostňujete nastavení délky zpoždění nohou, sešlápněte dva a vícekrát tlačítko TAP/INFINITE. Délka zpoždění bude nastavena podle průměrné doby mezi jednotlivými sešlápnutími.

### **Filtrování zvuku opakování při funkci ECHO**

8. Nastavte dlouhou dobu zpoždění.
9. Regulátor FEEDBACK otočte na 3. hodinu. Po zahrání tónu se tón několikrát zopakuje.
10. Regulátor DAMPING/TONE otočte proti směru hodinových ručiček na přibližně 9. hodinu.
11. Zahrajte tón. Ozvěna tónu je zbarvená a každá další ozvěna je více přefiltrovaná než ta předchozí. Filtrování ozvěn redukuje vysoké frekvence tónů, tzn. odstraňuje výšky.
12. Regulátor DAMPING/TONE otočte po směru hodinových ručiček do polohy 2. hodiny.
13. Ozvěna je opět zbarvená, tentokrát jsou však odfiltrovány nízké frekvence.

Každá ozvěna bude méně basová než ta předchozí.

### **Ukládání předvolby**

1. Poté, co dosáhnete Vám vyhovujícího nastavení, můžete jej uložit.
2. Pro uložení nastavení stiskněte a podržte regulátor MODE na nejméně 3 vteřiny.
3. Po dvou vteřinách stisknutí začnou všechny LED diody blikat. Poté, co blikat přestanou, je předvolba uložena. Regulátor můžete opět pustit.
4. Po uvolnění regulátoru MODE se rozsvítí LED dioda PRESET. Rozsvícení této diody značí, že je předvolba načtena.

### **Načtení předvolby**

5. Regulátor MODE otočte do pozice, na kterou jste si uložili předvolbu.
6. Stiskněte a ihned uvolněte regulátor MODE. LED dioda PRESET se rozsvítí. Předvolba je načtena.
7. Pozice, ve které se nyní jednotlivé regulátory nachází neodpovídají aktuálnímu nastavení efektu.

## **REŽIMY**



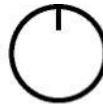

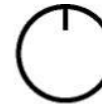
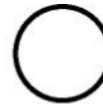
Efektový pedál Cathedral Stereo Reverb Vám nabízí 8 různých režimů využití. Každý režim nabízí uživateli odlišnou paletu zvuků, se kterými může pracovat. Kromě toho každý režim mění funkci jednotlivých regulátorů. Tato část návodu popisuje dílčí režimy efektu a odlišnosti funkcí jednotlivých regulátorů.

Při volení režimu použijte regulátor MODE. Při otáčení regulátoru MODE po směru hodinových ručiček indikátor stoupá, při otáčení proti směru hodinových ručiček indikátor klesá.

Níže uvedená tabulka zobrazuje funkce jednotlivých regulátorů v právě



zvoleném režimu. Šipky naznačují funkci regulátoru ke které dojde při jeho maximálním otočení po směru nebo proti směru. Jak lze z obrázku vyčíst, některé regulátory, jako například regulátor BLEND, svoji funkci nemění. Naopak funkce regulátoru DAMPING/TONE se liší téměř v každém režimu.

	 BLEND	 REVERB TIME	 DAMPING/TONE	 FEEDBACK	 PRE-DELAY	 MODE
◀ Dry...Wet ▶	Délka dozvuku ◀ krátká...dlouhá ▶	Tón ◀ temnější... jasnější ▶	◀ Více...méně ▶	Délka zpoždění Pre-Delay ◀ 0,0 ms 2000 ms ▶	<b>GRAIL SPRING</b>	
◀ Dry...Wet ▶	Délka dozvuku ◀ krátká...dlouhá ▶	Tón ◀ temnější... jasnější ▶	◀ Více...méně ▶	Délka zpoždění Pre-Delay ◀ 0,0 ms 2000 ms ▶	<b>ACCU SPRING</b>	
◀ Dry...Wet ▶	Délka dozvuku ◀ krátká...dlouhá ▶	Damping ◀ Více...méně ▶	◀ Více...méně ▶	Délka zpoždění Pre-Delay ◀ 0,0 ms 2000 ms ▶	<b>HALL</b>	
◀ Dry...Wet ▶	Délka dozvuku ◀ krátká...dlouhá ▶	Damping ◀ Více...méně ▶	◀ Více...méně ▶	Délka zpoždění Pre-Delay ◀ 0,0 ms 2000 ms ▶	<b>ROOM</b>	
◀ Dry...Wet ▶	Délka dozvuku ◀ krátká...dlouhá ▶	Damping ◀ Více...méně ▶	◀ Více...méně ▶	Délka zpoždění Pre-Delay ◀ 0,0 ms 2000 ms ▶	<b>PLATE</b>	
◀ Dry...Wet ▶	Délka dozvuku ◀ krátká...dlouhá ▶	Tón ◀ temnější... jasnější ▶	◀ Více...méně ▶	Délka zpoždění Pre-Delay ◀ 0,0 ms 2000 ms ▶	<b>REVERSE</b>	
◀ Dry...Wet ▶	Míra modulace ◀ Filtr Matrix... Pomalá...rychlá ▶	Rezonance ◀ Více...méně ▶	◀ Více...méně ▶	Délka zpoždění Pre-Delay ◀ 0,0 ms 2000 ms ▶	<b>GRAIL FLERB</b>	
◀ Dry...Wet ▶	Difuze opakování ◀ Jednotlivé... rezonující ▶	Filter ◀ Low Pass High Pass ▶	◀ Více...méně ▶	Délka zpoždění ◀ 0,0 ms 2000 ms ▶	<b>ECHO</b>	

## POPIS REŽIMŮ

**GRAIL SPRING** – Tento režim představuje přesnou kopii efektu Spring reverb, který se nachází v efektovém pedálu Holy Grail. Efektový pedál Cathedral Vám navíc nabízí větší možnost ovládat délku ozvěny a tón, který je

zabarvený tímto pružinovým efektem reverb. Obě tyto úpravy zvuku efektu nejsou na efektu Holy Grail umožněny. Pokud chcete pomocí efektu Cathedral docílit přesného zvuku efektu Holy Grail, nastavte regulátory REVERB TIME a DAMPING/TONE na 12 hodinu a regulátory FEEDBACK a PRE-DELAY nastavte zcela na nulu (proti směru hodinových ručiček). Regulátor BLEND nastavte tak, abyste získali zvuk s ideálním poměrem funkce Wet a funkce Dry.

**ACCU SPRING** – ACCU SPRING je zcela novým efektem typu reverb navrženým speciálně pro efektový pedál Cathedral. Pro efekt ACCU SPRING byl speciálně vyvinutý efekt reverb se středně dlouhým dozvukem; k tomuto dozvuku slouží 17" pružinová jímka Accutronics se šesti pružinami. Jak pomocí regulátoru Tone, tak i pomocí regulátoru Reverb Time lze jednoduše nastavit výstupní zvuk tak, aby jste dosáhli Vámi požadovaného zvuku.

**HALL** – režim HALL používá k vytváření dozvuku jednoduchý, ale na zvučnost bohatý algoritmus. Regulátorem Reverb Time lze nastavit ideální délku dozvuku tak, že bude naprosto vyhovovat Vaším potřebám. V režimu HALL Vám regulátor DAMPING/TONE slouží k ovládní tlumení zvuku. Díky tomuto regulátoru lze jednoduše ovládat barvu ozvěny jak z hlediska prostoru, tak i z hlediska barvy zvuku.

**ROOM** – režim ROOM používá algoritmus pro středně dlouhý dozvuk. Efekt je velmi podobný efektu HALL, avšak záměrně nabízí menší spektrum zvuku. Pomocí regulátoru DAMPING lze opět docílit ideální barvy dozvuku z hlediska jeho prostoru a barvy.

**PLATE** – tento režim je napodobeninou efektu reverb, který dociloval ozvěny pomocí kovové desky a který byl běžně k dispozici ve studiích pro náročné muzikanty během 60. a 70. let. Efekt PLATE, jako jeden z režimů efektového pedálu CATHEDRAL je velice jemným a tónově vyváženým efektem

reverb. Efekt výborně spolupracuje s mnoha odlišnými hudebními nástroji a perfektně také pracuje s vokály. Pomocí regulátoru DAMPING lze opět jednoduše ovládat prostor a barvu dozvuku.

**REVERSE** – Efekt Reverse Reverb je napodobeninou běžně používaného ozvěnového triku, kdy se vámi zahrané tóny přehrají v opačném pořadí a to tak, že dozvuky tónů se začnou postupně zesilovat a to samozřejmě v obráceném pořadí než jste tóny zahráli a zároveň začnou znít dříve než je slyšet samotné zahrání tónu. Efektový pedál Cathedral pracuje v reálném čase, takže nedokáže vytvořit zpětný dozvuk pro tón, který jste právě zahráli; režim dozvuku REVERSE vytvoří zpětný dozvuk právě až po zahrání konkrétního tónu. Časovou prodlevu mezi zahráním tónu a slyšením již kompletně zesíleného tónu lze nastavit regulátorem REVERB TIME (případně regulátorem PRE-DELAY). Čím více po směru hodinových ručiček otočíte regulátorem REVERB TIME, tím delší bude čas postupného zesilování tónu. V režimu REVERSE slouží regulátor DAMPING/TONE k úpravě barvy tónu, kterému lze navýšit nebo snížit vysoké frekvence dozvuku.

**GRAIL FLERB** – Nastavení efektu GRAIL FLERB je přesně přejaté z efektového pedálu Holy Grail. Efektový pedál Holy Grail Vám však nabízí pouze fixní nastavení parametrů modulace a rezonance zvuku. Naopak efektový pedál Cathedral Vám umožňuje si tyto parametry pomocí regulátorů upravit. Regulátorem REVERB TIME lze ovládat míru modulace efektu flanger jehož rezonanci ovládá regulátor DAPMING/TONE.

**ECHO** – Režim ECHO promění Váš efektový pedál Cathedral na digitálně zpožďující efekt. Délku zpoždění lze nastavit buď pomocí nožního přepínače TAP/INFINITE a nebo ručně pomocí regulátoru PRE-DELAY. Počet opakování nastavte pomocí regulátoru FEEDBACK. Regulátorem DAPMING/TONE lze ze zvuku ozvěn opakování odfiltrovat vysoké či nízké frekvence. Regulátor

REVERB TIME rozprostře zvuk efektu tak, že se opakování téměř ztratí a zvuk zní více jako ozvěna.

## **OVLÁDÁNÍ, UKAZATELE A KONEKTORY VSTUP/VÝSTUP**

### **REGULÁTOR MODE**

Regulátor MODE je bílý regulátor nacházející se v pravém horním rohu efektového pedálu Cathedral. Regulátor MODE je otočné tlačítko, díky kterému je uživateli umožněno pohybovat se mezi 8 režimy efektového pedálu Cathedral. Otáčením regulátoru po směru hodinových ručiček postupujete nahoru od režimu ECHO k režimu GRAIL SPRING. Otáčením regulátoru proti směru hodinových ručiček postupujete dolů od režimu GRAIL SPRING k režimu ECHO.

Regulátor MODE má také tlačítkový spínač, který umožňuje ukládání a následné vyvolání uložené předvolby. Pro načtení předvolby otočte regulátorem MODE na požadovaný režim a poté regulátor MODE krátce zmáčkněte a uvolněte. Pro uložení předvolby regulátor MODE zmáčkněte a na 3 vteřiny jej přidržte zmáčkнутý. Indikátory značící režimy začnou rychle poblikávat. Regulátor MODE přidržte zmáčkнутý až do chvíle, kdy indikátory přestanou blikat. V tomto okamžiku je předvolba uložena a vy můžete regulátor uvolnit. Na jeden režim lze uložit právě jednu předvolbu. Předvolba, kterou ukládáte je závislá na aktuálním nastaveném režimu.

### **REGULÁTOR PRE-DELAY**

Ve všech režimech kromě režimu ECHO upravuje regulátor PRE-DELAY délku zpoždění dozvuku. Funkce Pre-delay umožňuje uživateli vložit časové zpoždění mezi zahrání tónu a uslyšení počátku jeho dozvuku. V režimu ECHO upravuje regulátor PRE-DELAY délku zpoždění jednotlivých ozvěn. Celkové

rozpětí nastavení funkce pre-delay a délky zpoždění je od 0 do 2 vteřin. Při otočení regulátoru po směru hodinových ručiček délka zpoždění vzroste.

**Vezměte na vědomí:** ve všech režimech lze čas zpoždění funkce pre-delay nastavit pomocí nožního přepínače TAP/INFINITE. Regulátor, který pootočíte jako poslední určuje aktuální nastavení režimu. Jestliže našlapete délku zpoždění pomocí nožního spínače a poté pootočíte regulátorem PRE-DELAY, nastavená délka zpoždění bude vymazána a bude nastavena podle polohy regulátoru PRE-DELAY.

## **REGULÁTOR FEEDBACK**

Regulátor FEEDBACK ovládá množství signálu, který je poslán z výstupu zpožďující jednotky zpátky do jejího vstupu. Při nastavení délky zpoždění tak, že slyšíme jednotlivá opakování, způsobí otočení regulátoru FEEDBACK po směru hodinových ručiček to, že zpožďující jednotka začne vytvářet mnohonásobná opakování každého tónu. Každé opakování poté prochází skrz ozvěnovou jednotku, která z jednoho tónu utvoří několikanásobné ozvěny.

## **REGULÁTOR DAMPING/TONE**

Regulátor DAMPING/TONE ovládá frekvenci formování zvuku ve všech režimech s výjimkou režimu GRAIL FLERB. Regulátor DAMPING/TONE dává uživateli schopnost doladit barvu dozvuku nebo opakování. Regulátor slouží k ovládání tlumení zvuku při režimech HALL, ROOM a PLATE; v režimech GRAIL SPRING, ACCU SPRING a REVERSE slouží ke standardnímu ovládání barvy zvuku; jako filtr nízkých a vysokých frekvencí pro režim ECHO a v režimu FLERB slouží k ovládání rezonance.

**FUNKCE DAMPING** – V režimech HALL, ROOM a PLATE

tento regulátor zvyšuje a snižuje množství odhlučnění dozvuku. Zvýšené množství odhlučnění odebírá vysoké frekvence a charakteristický zvuk dozvuku. Otočením regulátoru po směru hodinových ručiček omezíme vysoké frekvence, ale také změním typické vlastnosti dozvuku.

**FUNKCE TONE** – V režimech GRAIL SPRING, ACCU SPRING a REVERSE tento regulátor zvyšuje a snižuje odezvu vysokých frekvencí ozvěny. Následkem otočení regulátoru po směru hodinových ručiček se zvuk ozvěny stane jasnějším. Naopak otočením regulátoru zcela proti směru hodinových ručiček získáme ozvěny velmi temné. Při nastavení regulátoru na 12. hodinu není ozvěna nijak filtrována.

**FUNKCE RESONANCE** – V režimu GRAIL FLERB tento regulátor ovládá míru rezonance funkce flanger. Regulátor ovládá množství zpětné vazby procházející z výstupu jednotky funkce flanger k jejímu vstupu. Poté, co otočíte tento regulátor po směru hodinových ručiček bude míra rezonance zvuku stoupat a vy tak docílíte zvuku s ostřejšími vlastnostmi funkce flanger.

**FUNKCE FILTRU NÍZKÝCH A VYSOKÝCH FREKVENCÍ** – V režimu ECHO funguje tento regulátor jak jako filtr nízkých, tak jako filtr vysokých frekvencí. Levá strana regulátoru čili strana regulátoru při otáčení proti směru hodinových ručiček ovládá odfiltrování nízkých frekvencí. Čím více otáčíte regulátorem dolů proti směru hodinových ručiček, tím menší je mezní kmitočet filtru nízkých frekvencí. To znamená méně vysokých frekvencí nebo také větší omezení výšek. Pravá strana regulátoru čili strana regulátoru při otáčení po směru hodinových ručiček ovládá odfiltrování vysokých frekvencí. Čím více otáčíte regulátorem Filter nahoru po směru hodinových ručiček, tím větší je mezní kmitočet filtru vysokých frekvencí. To znamená méně nízkých frekvencí nebo také větší omezení basů. Při každém opakování se mezní kmitočet filtru

zvyšuje.

## **REGULÁTOR REVERB**

Ve všech režimech kromě režimů GRAIL FLERB a ECHO ovládá regulátor REVERB délku doznívání tónu. Jestliže otočíte regulátorem REVERB po směru hodinových ručiček, tak se délka doznívání bude prodlužovat od velmi krátké délky doznívání až po nekonečnou délku doznívání a to při maximálním otočení regulátoru po směru hodinových ručiček. Když je regulátor REVERB nastavený na nekonečnou délku doznívání je dozvuk neomezený. Zahráním dalších tónů docílíte spletitějšího dozvuku.

**VEZMĚTE NA VĚDOMÍ:** Sešlápnutím a podržením nožního spínače TAP/INFINITE můžete kdykoliv vyvolat nekonečný dozvuk.

V režimu GRAIL FLERB ovládá regulátor REVERB míru modulace jednotky funkce flanger. Ve skutečnosti má regulátor REVERB dvě odlišná rozpětí nastavení. V nastavení o rozpětí od pozice, kdy je regulátor zcela otočen proti směru hodinových ručiček do pozice asi 11. hodiny, funguje regulátor v režimu filtru Matrix: signál z nízkofrekvenčního oscilátoru je odpojen od jednotky funkce flanger a rozsah funkce flanger nyní ovládá muzikant ručně. Efekt flanger můžete buď nastavit na dobu neurčitou a nebo ho otočením regulátoru upravit. Od nastavení, kdy je regulátor v pozici od 11. hodiny do pozice maximálního nastavení ovládá regulátor REVERB míru modulace funkce flanger. Otočením regulátoru po směru hodinových ručiček zvýšíte míru modulace.

V režimu ECHO ovládá regulátor REVERB mezi možností jednotlivých (pozice otočení regulátoru zcela proti směru hodinových ručiček) a rezonujících opakování (pozice otočení regulátoru zcela po směru hodinových ručiček).

## REGULÁTOR BLEND

Regulátor BLEND ovládá výstup efektů funkcí Wet a Dry. Otočením regulátoru BLEND do minimální pozice, tedy do pozice, kdy je regulátor zcela otočen proti směru hodinových ručiček, získáte naprosto 100% čistý signál neovlivněný efektem Wet. Otočením regulátoru BLEND do maximální pozice, tedy do pozice, kdy je regulátor otočen zcela po směru hodinových ručiček, získáte signál 100% upravený efektem Wet. Při nastavení regulátoru BLEND kdekoliv mezi těmito krajními nastaveními smícháte signál Wet a signál Dry.

## Nožní přepínač TAP / INFINITE

Nožní přepínač TAP/INFINITE vykonává dvě funkce: nastavení funkce zpoždění pre-delay a nastavení funkce nekonečného dozvuku, kterého lze docílit sešlápnutím přepínače.

**Funkce Tap Tempo:** Pro všechny režimy platí, že stlačením a okamžitým uvolněním nožního přepínače TAP/INFINITE dva a vícekrát nastavíme délku zpoždění funkce pre-delay nebo délku zpoždění (pouze v režimu ECHO). Jestliže je nožní přepínač TAP/INFINITE stlačen dva a vícekrát, efekťový pedál Cathedral čas mezi jednotlivými sešlápnutími zprůměruje.

**Funkce dozvuku INFINITE:** Sešlápnutím a přidržení nožního přepínače TAP/INFINITE ve všech režimech kromě režimu ECHO na déle než 350 ms vyvoláte funkci Infinite reverb. Funkce Infinite reverb je dozvuk, který nikdy nedozní; objem dozvuku zůstává neměnný a neomezený. Při přidržení nožního přepínače TAP/INFINITE je vstupní signál odpojen od vstupu ozvěnové jednotky, což umožňuje uživateli hrát přes nekonečný dozvuk další tóny, které se již však do dozvuku nepřipojí.



**Funkce opakování INFINITE:** Sešlápnutím a přidržením nožního přepínače TAP/INFINITE v režimu ECHO na déle než 350 ms vyvolá funkci nekonečného opakování. Funkce nekonečného opakování opětovně používá zvukový signál, který se nacházel ve zpožďovací smyčce v době, kdy byl nožní přepínač sešlápnut a nepřetržitě je smyčkuje tak dlouho, jak držíte nožní přepínač zmáčkнутý. Navíc je vstupní signál odpojený od zpožďující jednotky, což umožňuje uživateli hrát přes opakující se smyčku další tóny, které se do smyčky nepřipojí.

## **INDIKÁTOR BEAT**

Indikátor BEAT LED bliká ve stejném tempu, jako je právě nastavené délka zpoždění funkce pre-delay. Jestliže je délka zpoždění funkce pre-delay kratší než 50 ms, indikátor BEAT LED bude blikat tak rychle, že to bude vypadat, jako kdyby nepřetržitě svítil; to je zcela normální.

## **Nožní přepínač režimu BYPASS/STATUS LED**

Přepínač Bypass přepíná efektní pedál Cathedral mezi efektními režimy a režimem bypass. Jestliže je indikátor STATUS LED rozsvícen, efektní pedál Cathedral se nachází v efektním režimu. Jestliže je indikátor STATUS LED vypnutý, efektní pedál Cathedral je v režimu bypass.

V režimu BYPASS je vstupní konektor MONO/Left připojen přímo k výstupnímu konektoru MONO/Left. Pravý vstupní konektor je připojen přímo k pravému výstupnímu konektoru. Jestliže není k pravému vstupnímu konektoru připojen žádný konektor, potom je vstupní konektor MONO/LEFT také připojen k pravému výstupnímu konektoru.

## **VSTUPNÍ KONEKTORY MONO/L a R**

Efektový pedál Cathedral umožňuje stereofonní vstup. Vstupní konektory jsou rozlišeny na Mono/L a R. Při použití pouze jednoho vstupu předpokládáme, že používáte vstup MONO/L. Impedance každého vstupu jsou 2 M $\Omega$ .

## **VÝSTUPNÍ KONEKTORY MONO/L a R**

Efektový pedál má čistý stereofonní výstup. Výstupní konektory jsou rozlišeny na MONO/L a R. Jestliže používáte efektový pedál Cathedral v režimu mono předpokládáme, že používáte vstup a výstup MONO/L. Efektový pedál Cathedral může být také používán s monofonním vstupem a stereofonním výstupem. Zapojte váš vstupní konektor do konektoru označeného MONO/L a poté zapojte výstupy označené MONO/L a R do dvou různých zesilovačů nebo do vstupů mixážního pultu.

Když zapojíte efektový pedál Cathedral v režimu ECHO do "Mono to Stereo" uspořádání, tak se zpoždění budou mezi výstupy odrážet a poskakovat. První opakování vyjde z výstupu MONO/L; druhé opakování vyjde z výstupu R, třetí opakování z výstupu MONO/L, a tak podobně. Jestliže zapojíte konektor do vstupního konektoru R, efektový pedál Cathedral vypne funkci poskakování zvuku: jakýkoliv signál přicházející do pravého vstupu vyjde pravým výstupem; jakýkoliv signál přicházející do levého vstupu vyjde levým výstupem.

## **9V konektor napájení**

Připojte výstupní konektor přiloženého napájecího adaptéru do 9V konektoru napájení nacházejícího se na vrchní straně efektového pedálu Cathedral. Efektový pedál vyžaduje napětí 9 – 9,6 Voltů stejnosměrného napětí při proudu 200 mA se záporným středovým pólem. Efektový pedál Cathedral

funguje také na AC adaptéry podobné těm od firmy BOSS.

### **Technické parametry**

Vzorkovací frekvence = 46,88 kHz

Bitové rozlišení A/D a D/A převodníků = 24 bitů

Bitové rozlišení zvuku = 32 bitů

### **Předvolby**

#### **PŘEDVOLBY**

Pro každý z osmi režimů umožňuje efektový pedál Cathedral uložit jednu předvolbu. Každá uložená předvolba se vztahuje k režimu, ve kterém jste ji uložili. Například zvuk, který jsme uložili v režimu Grail Spring bude vždy příslušet nastavení režimu Grail Spring. Jakmile je předvolba jednou uložena, efektový pedál Cathedral si bude předvolbu pamatovat a to i při odpojení napájení.

Uložení předvolby uloží nastavení všech 5 černých regulátorů. V případě, že máte v okamžiku ukládání nastavenou délku zpoždění pomocí nožního přepínače, bude délka zpoždění také uložena.

#### **POSTUP PŘI UKLÁDÁNÍ PŘEDVOLBY**

1. Pro uložení zvuku, který právě slyšíte, stlačte regulátor MODE a přidržte jej stlačený.
2. Regulátor MODE na 3 vteřiny stlačte. První dvě vteřiny se nic nestane, poté zabliká indikátor LED po dobu 1 vteřiny.
3. Poté, co indikátor LED přestane blikat, uvolněte regulátor MODE. Indikátor PRESET se zcela rozsvítí.

4. Předvolba byla uložena v režimu, jehož indikátor v tuto chvíli svítí.

### **POSTUP PŘI NAČTENÍ PŘEDVOLBY**

1. Pro načtení dříve uložené předvolby otočte regulátor MODE na režim, ve kterém jste předvolbu uložili.
2. Stlačte a uvolněte regulátor MODE. Indikátor PRESET se rozsvítí. Předvolba je načtena. **Vezměte na vědomí:** aktuální nastavení regulátorů již neodpovídá skutečnému nastavení režimu.

Jestliže po načtení předvolby pohnete s regulátorem, nahradí uloženou hodnotu regulátoru toto nové nastavení. V tuto chvíli se indikátor PRESET rychle rozblíká, což značí, že bylo s regulátorem pohnuto.

### **POSTUP PŘI VYPNUTÍ PŘEDVOLBY**

Pro obnovení nynějšího nastavení regulátorů tak, aby odpovídaly zvuku, který slyšíte, načtenou předvolbu vypneme. Existují dva způsoby, kterými lze předvolbu vypnout, buď stlačením a uvolněním regulátoru MODE a nebo otočením tohoto regulátoru na jiný režim.

## **3.2. Analogový zpožďující efektový pedál MEMORY BOY s funkcí CHORUS/VIBRATO**

### **Analogový zpožďující efektový pedál MEMORY BOY s funkcí CHORUS/VIBRATO**

Gratulujeme Vám k zakoupení efektového pedálu Electro-Harmonix Memory boy, jednoduchého analogového digitálního zpožďujícího efektu, jehož původ odkazuje na náš efektový pedál Memory man ze 70. let a na legendární efektový pedál Deluxe Memory Man. Základem efektového pedálu Memory boy je efektový pedál Deluxe Memory Man rozšířený o doplňkové modulační prvky a případně také o nožní pedál Expression, který umožňuje externí ovládání délky zpoždění a míry modulace.

**UPOZORNĚNÍ:** Používejte pouze s napájecím adaptérem **96DC-200BI**, jež byl přiložen k efektovému pedálu Memory Boy. Nepoužívejte s jinými napájecími adaptéry. Při použití jiných napájecích adaptérů, a to i vyrobených firmou Electro-Harmonix, může dojít k poškození přístroje, napájecího adaptéru nebo Vašeho zdraví.

### **PROVOZNÍ POKYNY A OVLÁDÁNÍ**

Propojte Vaši kytaru se zdírkou efektového pedálu Memory Boy označené nápisem INPUT a zdíрку označenou nápisem OUTPUT s Vaším zesilovačem. Efektový pedál Memory Boy pracuje také v kombinaci s dalšími efektovými zařízeními. Experimentujte s kombinacemi efektových zařízení a vytvořte si svůj vlastní jedinečný zvuk. Zapínání a vypínání efektového pedálu umožňuje přepínač True Bypass, což je přímý zdroj signálu.

**DOBA NÁBĚHU:** Efektivní pedál Memory Boy potřebuje přibližně 20 vteřin na rozehrání. Během této doby uslyšíte, jak čas zpoždění určený nastavením regulátoru DELAY pomalu vzrůstá a to především pokud je regulátor DELAY nastaven na více než 50%. Po přibližně 20 vteřinách efektivní pedál Memory Boy ustálí délku zpoždění dle nastavení regulátoru DELAY.

**Regulátor DELAY** – Ovládá délku zpoždění efektivního pedálu Memory Boy. Rozsah délky zpoždění se pohybuje od 30 ms do 550 ms, což je maximální délka zpoždění při maximálním otočení regulátoru po směru hodinových ručiček. Otáčení regulátoru DELAY při poslechu ozvěn mění výšku tónů. Regulátor DELAY je také používán pro nastavení maximální délky zpoždění při ovládnutí efektu nožním pedálem Expression.

**Regulátor DEPTH** – Udává množství modulace použité na Váš zpožděný signál. Otočení regulátoru DEPTH po směru hodinových ručiček zvýší množství modulace. Pro úplné vypnutí modulace zvuku otočte regulátorem DEPTH zcela proti směru hodinových ručiček.

**Regulátor BLEND** – Regulátor **BLEND** ovládá funkci Wet/Dry, která Vám umožňuje pozměnit poměr mezi přímým a zpožděným signálem zdiřky konektoru **OUTPUT** nacházejícím se na efektivním pedálu Memory Boy. Pro dosažení zvuku 100% upraveného efektem Wet otočte regulátor BLEND zcela ve směru hodinových ručiček. Pro dosažení zvuku 100% upraveného efektem Dry otočte regulátor BLEND zcela proti směru hodinových ručiček. Nastavením regulátoru BLEND kdekoliv mezi těmito dvěma nastaveními smísíte signály pozměněné funkcemi Wet a Dry do jednoho.

**Regulátor FEEDBACK** – Ovládá množství signálu obíhajícího z výstupu zpožďující jednotky do jejího vstupu. Otočením regulátoru FEEDBACK po směru hodinových ručiček se zvyšuje počet opakování. Maximální otočení

regulátoru FEEDBACK po směru hodinových ručiček zapřičiní, že se efektový pedál Memory boy vymkne kontrole a začne sám oscilovat. Pokud namísto toho chcete slyšet pouze jedno opakování každého tónu, otočte regulátor FEEDBACK zcela proti směru hodinových ručiček. Při nastavení vcelku vysokého počtu opakování a krátké délky zpoždění získáte zvuk podobný ozvěnovému efektu typu Reverb.

**Páčkový přepínač Triangle/Square** - Tento dvoupolohový přepínač udává tvar analogové modulační křivky. Pro slyšení zvuku efektu musí být regulátor DEPTH zapnutý. Když je přepínač nastavený na polohu Triangle (horní pozice), modulace zvuku efektového pedálu Memory Boy je jemná a nepřerušovaná. Modulace je podobná modulaci mnoha efektových pedálů typu Chorus. Nastavte přepínač do polohy Square (dolní pozice), modulace se bude přepínat mezi dvěma délkami zpoždění, čímž docílíme efektu, který dočasně mění výšku tónu.

**Páčkový přepínač CHORUS, VIBRATO & EXP. PEDAL** - Tento třípolohový dvojfunkční přepínač má dva hlavní úkoly: udává míru modulace a vybírá správný parametr pro ovládání nožního pedálu.

**MÍRA MODULACE:** Jestliže není do zdířky označené EXP. PEDAL nic zapojené, ovládá přepínač výběr mezi třemi odlišnými tempy modulace zvuku: poloha CHORUS pro pomalé tempo, poloha EXP. PEDAL pro střední tempo a poloha VIBRATO pro rychlé tempo. Jestliže je do zdířky EXP. PEDAL zapojený nožní pedál Expression, nastavení polohy CHORUS a VIBRATO zůstává stejné; přepnutí přepínače do prostřední polohy, polohy EXP. PEDAL, ale umožňuje nožnímu pedálu míru modulace ovládat. Úplný rozsah nastavení míry modulace nožního pedálu Expression přesahuje nastavení funkcí CHORUS a VIBRATO.

**OVLÁDÁNÍ NOŽNÍHO PEDÁLU EXPRESSION PEDAL:** Volitelným nožním pedálem Expression lze ovládat délku zpoždění efektového pedálu

Memory Boy a nebo úroveň modulace. Páčkový přepínač CHORUS, VIBRATO & EXP. PEDAL volí, který z těchto režimů bude nožní pedál ovládat. Jestliže je přepínač nastavený do polohy CHORUS nebo VIBRATO, ovládá nožní pedál délku zpoždění. Jestliže je přepínač nastavený do polohy EXP. PEDAL, ovládá nožní pedál úroveň modulace. Tím, jak pohybujete nožním pedálem nahoru a dolů roste úroveň modulace.

Při ovládání délky zpoždění pomocí nožního pedálu Expression nastavíme uvedením pedálu do horní pozice nejkratší délku zpoždění; nejdelší délku zpoždění uvedením pedálu do pozice dolní. Společným nastavením regulátoru delay a nožního pedálu Expression do dolní pozice získáme maximální délku zpoždění. Jakmile otočíte regulátor DELAY po směru hodinových ručiček vzroste maximální doba zpoždění nožního pedálu Expression. Na některých nožních pedálech, jako je tomu například u pedálu M–Audio EX-P, se regulátor nachází na straně pedálu. Při nastavení tohoto regulátoru do horní pozice získáme nejkratší délku zpoždění.

**NOŽNÍ PŘEPÍNAČ a INDIKÁTOR LED** - Jestliže indikátor svítí, tak je efektní pedál Memory Boy zapnutý v efektním režimu; jestliže je indikátor vypnutý, nachází se efektní pedál Memory Boy v režimu bypass. Nožní přepínač nacházející se pod indikátorem přepíná efektní pedál mezi efektním režimem a režimem bypass.

## **KONEKTORY**

**Konektor INPUT** - Spojuje výstup Vašeho hudebního nástroje nebo jiného efektního pedálu s 6,3 mm konektorem INPUT. Vstupní impedance vstupního konektoru je 1 MΩ.



**Konektor OUTPUT** - Spojuje výstup efektového pedálu Memory Boy se vstupním konektorem zesilovače nebo jiným efektovým pedálem.

**Konektor EXP. PEDAL** - Volitelný nožní pedál Expression umožňuje uživateli buďto ovládat délku zpoždění nebo úroveň modulace a nebo ovládat jeho napětí. Součástí nožního pedálu Expression by měl být třípólový konektor. Je důležité, aby měl nožní přepínač Expression správnou polaritu. Hrot konektoru by měl být připojený ke kluznému kontaktu potenciometru nacházejícímu se uvnitř nožního pedálu Expression. V případě, že si nejste jisti, který typ nožního přepínače použít, doporučujeme koupit nožního pedálu s možností přepínáním polarity; jedině tak bude přepínač pracovat s odlišnými typy nástrojů. Mezi některé doporučované nožní pedály Expression patří: Moog EP-2, M-Audio EX-P nebo Roland EV-5. K tomuto konektoru můžete také připojit ovladač napětí. Rozpětí ovládače napětí se pohybuje od 0 V do 5 V.

**KONEKTOR 9V PWR** - Připojte výstupní konektor přiloženého AC adaptéru do 9V napájecí zdířky nacházející se na vrchní straně efektového pedálu Memory Boy. **Efektový pedál Memory Boy vyžaduje 45mA na 9VDC.** Polarita uprostřed napájecí zdířky je záporná. Uvnitř efektového pedálu Memory Boy se také nachází volitelná 9V svorka baterie. **Pro efektový pedál Memory Boy používejte pouze alkalické baterie.** Na jednu baterii pracuje efektový pedál Memory Boy 3-4 hodiny.

## 4. COMMENTARY

This Bachelor thesis deals with translation of two technical manuals of effects pedals. Both of these products are made by the American company Electro-Harmonix which is well-known for production of high-quality guitar, bass and vocal effects pedals and also of producing high-end electronic audio processors. The company was founded in 1968 and belong already for more than 40 years among the elite ranks of effects pedals producers.

The chosen articles are examples of the texts from the field of science and technology. Both the articles, CATHEDRAL Stereo Reverb and MEMORY BOY ANALOG DELAY WITH CHORUS/VIBRATO, are examples of scientific branch of the style. Both texts typically represent the structure of technical texts and turn out the conventional language with a lot of technical terms, highlights, suggestions and recommendations. Information in both of the texts is detailed, clear and easily comprehensible. Also the layout, order of instructions, structure and clear arrangement of information denote that it is a kind of a handbook.

The following commentary analyzes problems, transformations and structure of translation all of which I have met during the process of translation. In the course of the process of translation I used my knowledge, which I gained during my studies at The University of West Bohemia in Pilsen, an electronic version of the Lingea English-Czech technical dictionary and *English-Czech and Czech-English Dictionary of Electrical Engineering and Electronics* by Ivan Bošňák.

First of all I would like to mention translation of the headlines of both translated articles. Both original English versions of the headlines were considerably shorter. I had been thinking about the simplicity and factuality of the headline and wanted to decide on which one of these features is more important. Headline should be short and gripping, but still it should keep its

meaning because briefness could cause some misunderstanding, so at last I decided to translate the headlines factually to avoid user's possible hesitation.

- *"CATHEDRAL Stereo Reverb"* [App. 1, p. 50] was translated as *"Efektivní pedál CATHEDRAL Stereo Reverb."*
- *"MEMORY BOY ANALOG DELAY WITH CHORUS/VIBRATO"* [App. 2, p. 66] was translated as *"Analogový zpožd'ující efektivní pedál MEMORY BOY s funkcí CHORUS/VIBRATO."*

Both the articles start with general information about the effects pedal, which contains congratulations for the purchase of the product, brief and basic summary of the functions and possibilities effects pedal has and a warning. Further the articles are divided into shorter paragraphs, which consist of a few sentences and which, what is highly relevant with that, make the text's readability and comprehensibility clear.

- *"ROOM – is medium sized room algorithm, similar to HALL mode except meant to produce a smaller sounding space. The DAMPING knob again will allow you to control the sound of the reverb from a tonal and spatial perspective."* [App. 1, p. 56]
- **"PRESET UNLOAD PROCEDURE:**  
*A preset can be unloaded to restore the current knob positions so they represent what you hear. There are two ways to unload a preset, press and release the MODE knob or turn the MODE knob to another mode."* [App. 1, p. 65]
- *"OUTPUT Jack – Connect the output of the Memory Boy to the input of an amplifier or another effects pedal."* [App. 2, p. 69]

Dense paragraphs with more complicated understandability can seldom be also found. In addition to that the first article, CATHEDRAL Stereo Reverb, is partly written using numbering. Numbering is a common method of writing technical texts, because of its legibility and clarity. Especially with technical

manuals, where the observance of the working procedure with the effects pedal is important.

- ***"Filtering the ECHO Repeats***

8. *Set the delay time for a long delay.*

9. *Turn the FEEDBACK knob up to 3 o'clock so that you hear numerous echoes from one note.*

10. *Now turn DAMPING/TONE counter-clockwise to approximately 9 o'clock.*" [App. 1, p. 54]

- ***"PRESET LOAD PROCEDURE:***

1. *To Load a preset you previously saved: turn the MODE knob to the mode where the preset was saved.*

2. *Press and release the MODE knob. The PRESET LED will light up to indicate that the Preset has loaded. Please Note: The current knob positions are no longer valid.*" [App. 1, p. 65]

The author of this text uses a lot of sentences starting with personal pronouns *we* and *you*. This helps the reader, and potential user, more to understand the manual and it also makes the text more personal, what unquestionably all the readers appreciate.

- *"Now that we have the basic HALL sound setup, we can make the reverb sound larger just by increasing the Pre-Delay time: the time it takes for the reverb wash to begin after you have a played a note."* [App. 1, p. 52]

- *"When you create a reverb space that you like, you can save the effect as a preset."* [App. 1, p. 54]

- *"You may also connect a control voltage to this jack."* [App. 2, p. 69]

In addition to the previous paragraph I would like to add that both of these pronouns add to appropriate and right understanding of the text. Using the personal pronoun *we*, which I prefer, makes the text even more user-friendly. Besides the user-friendly approach of the manual, the author tried to attract and

entice the reader. I consider the user's comfort and pleasant reading as highly significant and substantial.

- *"Experiment with combinations to develop your own unique sounds."*  
[App. 2, p. 66]

- *"The BLEND knob is a wet/dry control allowing you to vary the mix between direct and delayed signals at the OUTPUT jack of the Memory Boy."*  
[App.2 p. 67]

Because English is an analytic language and, on the contrary to Czech, it has a fixed word order, I had some problems with translating, better said, with making the Czech sentences. I have to say that in most of the cases I have chosen the translation with as much user-friendly approach as it was possible. I have considered user-friendly approach as one of the most important aspects by writing, translating and reading of a manual. This approach and the easiness of reading the text also lead to the total comprehension of the text.

- *"Congratulations on your purchase of the Electro-Harmonix Memory Boy...a smooth analog delay that takes its heritage from our 1970's Memory Man and the legendary Deluxe Memory Man."* [App. 2, p. 66]

- *"The modulation rate increases as the expression pedal moves from toe up to toe down."* [App. 2, p. 68]

Furthermore I would like to mention that it is not every time possible to use the user-friendly approach. For example if there is a possibility that a mistake in translation could entail injury or user's or someone's health problems it is better to add an additional information or even a sentence. Additional information can be also used for better readability or even because of a better visual aspect of the text.

- *"The true bypass footswitch allows you to switch the effect in and out."*  
[App. 2, p. 66] was translated as *"Zapínání a vypínání efektového pedálu umožňuje přepínač True Bypass, což je přímý zdroj signálu."*

- *"Now that we have the basic HALL sound setup, we can make the reverb sound larger just by increasing the Pre-Delay time: the time it takes for the reverb wash to begin after you have played a note." [App. 1, p. 52]*

- *"If the pre-delay time is below 50 mS, the BEAT LED will blink so fast it will look like the LED is lit solid, this is normal" [App. 1, p. 62] was translated as "Jestliže je délka zpoždění funkce pre-delay kratší než 50 ms, indikátor BEAT LED bude blikat tak rychle, že to bude vypadat, jako kdyby nepřetržitě svítil; to je zcela normální."*

To preserve the intelligibility of the text it is sometimes better to divide the sentence into more sentences or clauses.

- *"When set to Triangle (UP position), Memory Boy's modulation will be smooth and continuous, similar to the modulation you would hear in many Chorus effects." [App. 2, p. 67-68] was translated as "Když je přepínač nastavený na polohu Triangle (horní pozice), modulace zvuku efektového pedálu Memory Boy je jemná a nepřerušovaná. Modulace je podobná modulaci mnoha efektových pedálů typu Chorus."*

Apart from the structure of the sentences and possible additional information I would like to mention one fairly interesting translation transformation. It is a case of changing the tense of the verb while translating. In the original sentence there was used present simple tense, but in the translation I used the past form of the verb.

- *"The infinite repeat function recycles the audio that is in the delay loop at the time pressing the TAP/INFINITE footswitch and loops it continuously for as long as you hold down the footswitch." [App. 1, p. 62] was translated as "Funkce nekonečného opakování opětovně používá zvukový signál, který se nacházel ve zpožďovací smyčce v době, kdy byl nožní přepínač sešlápnut a nepřetržitě je smyčkuje tak dlouho, jak držíte nožní přepínač zmáčknutý."*

Further I would like to point out a great amount of passive voice used. Using passive voice in manuals is a fact that is also widely valid for the texts of science and technology like lists of instruction, handbooks, brochures or materials of methods. Passives are used when the author does not want to mention the actor of the action, when the actor is unknown or for example when the theme of the sentence differs from the agent. Passive forms of verbs together with clarity and practicality belong to the main characteristic features of scientific and technical texts. This fact is proved in the following taken out sentences:

- *"While holding down the TAP/INFINITE FSW, the input signal is disconnected from the input of the reverb block, allowing the musician to play over the infinite reverb wash without adding new notes to the reverb."* [App. 1, p. 62]
- *"The control that takes precedence is the one that is last touched."* [App. 1, p. 58]
- *"The Cathedral can also be used with Mono in and Stereo out."* [App. 1, p. 63]
- *"The tip of the plug must be connected to the wiper of the potentiometer inside the expression pedal."* [App. 2, p. 69]

Because of fact that the special technical terms have often no equivalent or synonym, there is a great number of repetitions. Usage of pronouns is absolutely out of the question, because it could cause reduction of clarity of the text. The most often repeated expressions are for example *delay time, knob, input jack, output jack, rate or mode*.

In both articles there is often used a repetition of whole parts of sentences. The significant parts are changed, but the structure of the sentences remains the same. On contrary to for example journalistic text, this is a common method of writing a text in the field of science and technology.

- *"The left-hand or counter-clockwise side of the knob controls the amount of Low Pass filtering. The further you turn the Filter knob down to its minimum counter-clockwise position, the lower the cutoff frequency of the low pass filter. This means less high frequency response or a large reduction in treble. The right-hand or clockwise side of the knob controls the amount of High Pass filtering. The more you turn the Filter knob up to its maximum clockwise position, the higher the cutoff frequency of the high pass filter. This means less low frequency response or a greater reduction in bass."* [App. 1, p. 60]

The usage of conjunctions creates the relation between sentences and clauses and helps with lucidity of the text and with fluent reading without any problems with clarity of the text.

- *"On the Holy Grail, the rate of modulation and resonance of the flanger block is fixed but the Cathedral brings out these parameters onto their own knobs."* [App. 1, p. 57] - adversative coordination

- *"If you tap in a delay time, then turn the PRE-DELAY knob, the tap time will be erased and the new delay time will be determined by where the PRE-DELAY knob is set."* [App. 1, p. 58-59] - conditional conjunction, additive coordination

- *"If the STATUS LED is lit then the Cathedral is in effect mode."* [App. 1, p. 62] - conditional conjunction

Scientific and technical terminology include not only words but also other phenomena as for example numbers. Here occurs a problem of notation of numbers, quantities and punctuation. There were some difficulties with analysis and transformation of the already mentioned issues.

- *"Sample Rate = 46.88 kHz"* [App. 1, p. 64] was translated as *"Vzorkovací frekvence = 46,88 kHz."*

- *"The delay time range is 30 mS to 550 mS with the maximum delay time at the full clockwise position of the knob."* [App. 2, p. 67] was translated as



*"Rozsah délky zpoždění se pohybuje od 30 ms do 550 ms, což je maximální délka zpoždění při maximálním otočení regulátoru po směru hodinových ručiček."*

- *"Connect the output of your instrument or another effects pedal to the 1/4" INPUT jack." [App. 2, p. 69] was translated as "Spojuje výstup Vašeho hudebního nástroje nebo jiného efektového pedálu s 6,3 mm konektorem INPUT."*

## 5. CONCLUSION

This Bachelor thesis deals with the translation of selected texts related to technical manuals with a commentary and glossary. The work consists of two main parts - the theoretical and the practical part.

The first part deals with the theory of translation, translation process and methods. I also described the process of translation of the journalistic and scientific and technical styles. As the greatest problem I had to face was probably translation of the technical terms, which are often used. It proved to be difficult or sometimes even impossible to find the correct equivalents in Czech. These problems I had to solve with translation using translation methods such as diffusion, reduction or for example transcription. Some English terms were also sometimes preserved, because it was the only possibility how to translate them.

The second part of the thesis deals with the translation of the texts and commentary. The translation of technical texts predictably proved to be difficult, because of the need for the clarity of the text with preservation of the factuality. And we also shouldn't omit the user-friendly approach. Also for that reason I added two glossaries, each to one translated text. Both glossaries include the technical and the core words, which are helpful and necessary for understanding the text. Methods described in the theoretical part were applied to the text. This part is included in the commentary.

During the translation I used my knowledge, which I gained during my studies at the The University of West Bohemia in Pilsen, an electronic version of the Lingea English-Czech technical dictionary and *English-Czech and Czech-English Dictionary of Electrical Engineering and Electronics* by Ivan Bošňák. Writing the theoretical part of the thesis I used publications called *K teorii i praxi překlada* by Dagmar Knittlová, *Umění překlada* by Jiří Levý and *Hledání pravdy* by Williard van Orman Quine.

As I have already mentioned, the main motivation why I had chosen translation of technical manuals of these two products was because of that the company Electro-Harmonix has absolutely no support of Czech manuals and although English is rather broadly used all around the world, the absence of Czech translation is, in my opinion, not welcomed.

## 6. BIBLIOGRAPHY

1. *Technický slovník: anglicko-český, česko-anglický*. Brno: Lingea, c2010, 1 DVD-ROM. Lingea.
2. **Bošňák, Ivan**. *Anglicko-český a česko-anglický elektrotechnický slovník: English-Czech and Czech-English dictionary of electrical engineering and electronics*. Ostrava : Montanex, 2003.
3. **Hrdlička, Milan**. *Translatologický slovník*. Praha : Jednota tlumočnicků a překladatelů, 1998.
4. **Knittlová, Dagmar**. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2000.
5. **Levý, Jiří**. *Umění překladu*. Praha : Miroslav Pošta - Apostrof, 2012.
6. **Quine, Williard Van Orman**. *Hledání pravdy*. Praha : Herrmann & synové, 1994.
7. **Electro-Harmonix**. Cathedral Stereo Reverb. *Electro-Harmonix*. [Online] <http://www.ehx.com/assets/instructions/cathedral.pdf>. [Citace: 3. duben 2013.]
8. **Electro-Harmonix**. Memory Boy Analog Delay with Chorus/Vibrato. *Electro-Harmonix*. [Online] <http://www.ehx.com/assets/instructions/memory-boy1.pdf>. [Citace: 13. duben 2013.]
9. **Goodley, Simon**. Tesco chief under pressure as retailer expected to announce 9% fall in profits. *The Guardian*. [Online] 13. duben 2014. [Citace: 14. duben 2014.] <http://www.theguardian.com/business/2014/apr/13/tesco-chief-philip-clarke-profit-fall>.

10. **Robinson, Victoria.** Car damage a 'design feature'. *stuff.co.nz*. [Online] 22. únor 2012. [Citace: 14. duben 2014.] <http://www.stuff.co.nz/dominion-post/business/6458645/Car-damage-a-design-feature>.
11. **The Dominion Post.** Car dealer in receivership despite boom. *stuff.co.nz*. [Online] 10. duben 2014. [Citace: 14. duben 2014.] <http://www.stuff.co.nz/dominion-post/business/9925104/Car-dealer-in-receivership-despite-boom>.
12. **Travis, Alan.** British companies bypass immigration cap on skilled migrants. *The Guardian*. [Online] 28. únor 2012. [Citace: 14. duben 2014.] <http://www.theguardian.com/uk/2012/feb/28/companies-bypassing-immigration-cap>.
13. **Walker, Peter.** Why CEOs shouldn't ditch their private jets. *CNN*. [Online] 1. duben 2009. [Citace: 14. duben 2014.] <http://edition.cnn.com/2009/BUSINESS/04/01/execed.private.jet/>.

## **7. ABSTRACT**

The Bachelor thesis engages in the translation of selected texts from the field of technical manuals and the procedure of translation.

The work consists of two main parts - the theoretical and the practical part. The first part occupies with the theory of translation and its methods. Apart from that there is also a description of the characteristic features of the technical and journalistic style. The second part encompasses the translations of selected texts and a commentary, in which there are confirmed the translation methods mentioned in the first part.

Lastly, the glossaries to the translated texts and the source texts are included in the appendices.

## **8. RESUMÉ**

Bakalářská práce se věnuje překladu vybraných textů z oblasti technických manuálů a způsobu překladu.

Práce se skládá ze dvou hlavních částí - části teoretické a části praktické. První část se zabývá teorií překladu a jeho metodami. Kromě toho obsahuje popis charakteristických znaků odborného a žurnalistického funkčního stylu. Druhá část zahrnuje překlady vybraných textů a komentář, kterým jsou potvrzeny překladatelské metody popsané v části první.

Na závěr jsou přiloženy glosáře k přeloženým textům a výchozí texty.

## 9. APPENDICES

### 9.1. Appendix 1: CATHEDRAL Stereo Reverb

#### CATHEDRAL Stereo Reverb

Congratulations on your purchase of the Electro-Harmonix Cathedral Stereo Reverb. The Cathedral is a digital reverb pedal with seven different types of reverb plus digital echo, all of which work in true stereo.

Special Features of the Cathedral Stereo Reverb:

- Two SPRING modes including the Spring reverb taken from the Holy Grail and a new Accutronics Spring tank emulation.
- Top notch, professional HALL, ROOM, PLATE and REVERSE reverb algorithms.
- GRAIL FLERB mode is the Holy Grail Flerb with greater adjustability.
- ECHO mode makes the Cathedral into a versatile two second digital delay.
- Up to two Seconds of Pre-Delay, with Feedback allow for reverberant echoes.
- Tap Tempo Footswitch sets the pre-delay time with your foot.
- Instantaneous infinite reverb by pressing and holding the TAP FSW.
- Tone controls on the reverbs allow for further refinement of the sound.
- True stereo in and out.
- Ultra low noise and transparent signal path
- Studio quality A/D and D/A converters.
- Save and load up to 8 presets: 1 preset for each different mode.

**WARNING: Use only the US96DC-200BI adapter the Cathedral Stereo Reverb comes supplied with. Do not use any other AC adapters. Using other AC adapters, even those made by Electro-Harmonix, could cause harm to the unit, the adapter or you. The Cathedral does not use batteries.**



## **- Quick Start Guide -**

### **Basic Spring Reverb Setup**

1. Connect the output plug from the AC Adapter into the 9V jack at the top of the Cathedral. Plug the AC Adapter into a wall outlet.
2. Plug your instrument into the MONO/Left Input Jack.
3. Plug MONO/Left Output Jack into the input of your amp.
4. Press the BYPASS footswitch so the STATUS LED is on
5. Turn the MODE knob so that the top LED, GRAIL SPRING is lit.
6. Turn the following knobs to 50% or 12 o'clock: BLEND, REVERB TIME and DAMPING/TONE.
7. Turn the FEEDBACK and PRE-DELAY knobs down to fully counter-clockwise.
8. This will give you a basic spring reverb sound.
9. Turn the BLEND knob to obtain your ideal reverb/dry signal mix.

### **Changing the tone of the reverb**

10. Now that you have your basic Spring reverb sound setup, turn the DAMPING/TONE knob up or down.
11. As you turn the TONE knob up (clockwise), the sound of the reverb will get brighter. As you turn the TONE knob down (counter-clockwise) the sound of the reverb will get darker. This is true for every reverb mode and even the ECHO mode.

### **Changing the reverb time**

12. Return the DAMPING/TONE knob to the 12 o'clock position.
13. Turn the REVERB TIME knob clockwise past the 12 o'clock position. As you turn it further up the reverb time gets longer and longer.
14. When you turn the REVERB TIME knob clockwise as far as it will go, the reverb time will be infinite, meaning the reverb will not decay.

15. Now try turning the REVERB TIME knob down below 12 o'clock. This will yield much shorter reverb times.

### **Basic Hall Reverb Setup and Pre-Delay Use**

1. Use the same connections as in the steps above.
2. Turn the MODE knob so that the HALL LED is lit.
3. Set BLEND and REVERB TIME to 12 o'clock.
4. Set the DAMPING/TONE knob to the full clockwise position.
5. Turn the FEEDBACK and PRE-DELAY knobs down to fully counter-clockwise.
6. A basic HALL sound is now ready for use.
7. Adjust the BLEND control for your ideal wet/dry mix.

### **Using Pre-Delay and Feedback**

8. Now that we have the basic HALL sound setup, we can make the reverb sound larger just by increasing the Pre-Delay time: the time it takes for the reverb wash to begin after you have played a note.
9. Turn the Pre-Delay time clockwise to increase the delay time. You will hear, as you increase the Pre-Delay time, after playing a note it takes longer for the reverb wash to kick in. Having a longer pre-delay time can give the listener the impression of a larger space.
10. As you turn the PRE-DELAY knob past 12 o'clock you will notice that the pre- delay time gets quite long, up to 2 seconds at the maximum setting. Leave pre- delay set to a longish delay time, maybe 2 o'clock.
11. Now turn the FEEDBACK knob up to about 12 o'clock, you will hear the reverb wash repeat numerous times. In this case the same note is being repeated through the delay block many times, each time being fed into the reverb block.
12. Try turning the REVERB TIME knob down to full counter-clockwise, with this setting you can hear discrete reverb echoes.

13. In addition to using the PRE-DELAY knob to set delay time, you can tap in a delay time using your feet. Tap the TAP/INFINITE Footswitch two or more times and the delay time will be set to the average time between taps.

### **Accessing Infinite Reverb Instantly**

14. Now turn down both the FEEDBACK PRE-DELAY knobs back to full counter-clockwise.
15. Set the REVERB TIME knob to 12 o'clock.
16. Play a note, the reverb should decay after a couple of seconds.
17. Now play another note. While sustaining the note, press and hold down the TAP/INFINITE footswitch. You should hear the reverb wash does not decay.
18. At this point you can play new notes over the reverb wash, without adding to the reverb.
19. Release the TAP/INFINITE footswitch to allow the reverb to decay.

### **Basic Echo with Tap Tempo Use**

1. Use the same connections as in the steps above.
2. Turn the MODE knob so that the ECHO LED is lit.
3. Turn the following knobs to 12 o'clock: BLEND, DAMPING/TONE, FEEDBACK and PRE-DELAY.
4. Turn the REVERB TIME knob down to full counter-clockwise.
5. At this point, if you play a note, you should hear discrete echoes follow your note instead of reverb.
6. You can set the delay time by turning the PRE-DELAY knob, clockwise for longer delay times, counter-clockwise for shorter delay times. The maximum delay time is 2 Seconds.
7. If you prefer you can tap in the delay time. To do so, tap the TAP/INFINITE Footswitch two or more times. The delay time will be set to the average time between taps.

### **Filtering the ECHO Repeats**

8. Set the delay time for a long delay.
9. Turn the FEEDBACK knob up to 3 o'clock so that you hear numerous echoes from one note.
10. Now turn DAMPING/TONE counter-clockwise to approximately 9 o'clock.
11. When you play a note, you will hear that the echoes sound filtered and each echo is more filtered than the previous one. The filtering is reducing the high frequencies in your notes, filtering out the treble.
12. Turn the DAMPING/TONE knob clockwise to 2 o'clock.
13. Now when you play a note, each echo will again sound filtered but this time the low frequencies will be filtered. Each echo repeat will have less bass than the previous echo.

### **Saving a PRESET**

1. When you create a reverb space that you like, you can save the effect as a preset.
2. To save a preset, press and hold down the MODE knob. You will need to hold down MODE for at least 3 seconds.
3. After holding down the MODE knob for 2 seconds, all of the MODE LEDs will blink for 1 second. After they stop blinking, the preset is saved and you can release the MODE knob.
4. Upon releasing the MODE knob, the PRESET LED will light up to indicate that a preset is currently loaded.

### **Loading a Preset**

5. Turn the MODE knob to the mode LED where you saved the preset.
6. Press and release the MODE knob. The PRESET LED will light. Your preset is now loaded.







7. The knob positions no longer represent the effect you hear.

## - MODES -

The Cathedral Stereo Reverb has 8 modes to choose from. Each mode gives the musician a different sonic palette to work with. In addition, each mode changes the function of some of the Cathedral's knobs. In this section we will describe each mode and the functionality of the knobs that change with the mode.

Use the MODE knob to cycle through the modes. Turning the MODE knob Clockwise goes up the LED ladder. Turning the MODE knob Counter-Clockwise goes down the LED ladder.

Below is a table displaying the function of each knob as it relates to the selected mode. Arrows indicate the function that occurs as the knob is turned to or towards the extreme knob position in that direction. You will notice some knobs, such as BLEND do not change with the different modes while others, such as DAMPING/TONE have a different function for nearly every different mode.

					
BLEND	REVERB TIME	DAMPING/TONE	FEEDBACK	PRE-DELAY	MODE
◀ Dry...Wet ▶	Reverb Time ◀ Short...Long ▶	Tone ◀ Darker Brighter ▶	◀ Less...More ▶	Pre-Delay Time ◀ 0.0 mS 2000 mS ▶	<b>GRAIL SPRING</b>
◀ Dry...Wet ▶	Reverb Time ◀ Short...Long ▶	Tone ◀ Darker Brighter ▶	◀ Less...More ▶	Pre-Delay Time ◀ 0.0 mS 2000 mS ▶	<b>ACCU SPRING</b>
◀ Dry...Wet ▶	Reverb Time ◀ Short...Long ▶	Damping ◀ More...Less ▶	◀ Less...More ▶	Pre-Delay Time ◀ 0.0 mS 2000 mS ▶	<b>HALL</b>
◀ Dry...Wet ▶	Reverb Time ◀ Short...Long ▶	Damping ◀ More...Less ▶	◀ Less...More ▶	Pre-Delay Time ◀ 0.0 mS 2000 mS ▶	<b>ROOM</b>
◀ Dry...Wet ▶	Reverb Time ◀ Short...Long ▶	Damping ◀ More...Less ▶	◀ Less...More ▶	Pre-Delay Time ◀ 0.0 mS 2000 mS ▶	<b>PLATE</b>
◀ Dry...Wet ▶	Reverb Time ◀ Short...Long ▶	Tone ◀ Darker Brighter ▶	◀ Less...More ▶	Pre-Delay Time ◀ 0.0 mS 2000 mS ▶	<b>REVERSE</b>
◀ Dry...Wet ▶	Modulation Rate ◀ Filter Matrix... Slow...Fast ▶	Resonance ◀ Less...More ▶	◀ Less...More ▶	Pre-Delay Time ◀ 0.0 mS 2000 mS ▶	<b>GRAIL FLERB</b>
◀ Dry...Wet ▶	Echo Diffusion ◀ Discrete Reverberant ▶	Filter ◀ Low Pass High Pass ▶	◀ Less...More ▶	Delay Time ◀ 0.0 mS 2000 mS ▶	<b>ECHO</b>

## MODE DESCRIPTIONS

**GRAIL SPRING** – This mode is the Spring setting taken directly from the Holy Grail. The Cathedral gives you additional control over the Reverb Time and the Tone of the spring sound; both of these parameters are preset on the Holy Grail. If you would like to set up your Cathedral's GRAIL SPRING mode to sound exactly like a Holy Grail spring, turn the REVERB TIME and DAMPING/TONE knobs to 12 o'clock and the FEEDBACK and PRE-DELAY knobs down to zero (full counter-clockwise). Set the BLEND knob wherever you like for your ideal wet/dry mix.

**ACCU SPRING** – Is a new spring reverb model designed specifically for the Cathedral. For ACCU SPRING mode, we emulated a medium decay, 17" Accutronics spring tank with 6 springs. You can adjust both the Tone of the ACCU SPRING and the Reverb Time to suit your exact needs.

**HALL** – uses a smooth and lush sounding reverb algorithm. You can set the Reverb Time to obtain the exact decay rate that works perfectly for your music. The DAMPING/TONE knob works as a damping control in HALL mode allowing you to control the sound of the reverb from both a tonal and spatial perspective.

**ROOM** – is medium sized room algorithm, similar to HALL mode except meant to produce a smaller sounding space. The DAMPING knob again will allow you to control the sound of the reverb from a tonal and spatial perspective.

**PLATE** – is an emulation of a metal plate reverb commonly found in high end recording studios during the 1960's and 70's. The Cathedral's Plate reverb is a very smooth, tonally balanced sounding reverb. Works great on many different

instruments and is wonderful on vocals. The DAMPING knob will again allow you to control the sound of the reverb from a tonal and spatial perspective.

**REVERSE** – Reverse Reverb is an emulation of the reverse reverb trick commonly performed in studios, where a note's reverb fades-in, in reverse of course, before the note is actually struck. The Cathedral works in real time and cannot create backwards reverb for a note before it is actually played so the REVERSE reverb in the Cathedral will create reverse reverb after a note is played. The length of time between playing a note and hearing the reverse reverb completely fade in is set by the REVERB TIME knob (in addition to PRE-DELAY). The further you turn REVERB TIME clockwise the longer the note will take to fade-in. In REVERSE mode, the DAMPING/TONE knob works as a tone control, allowing you to increase or decrease the high frequency response of your reverb.

**GRAIL FLERB** – This mode is the Flerb setting taken directly from the Holy Grail. On the Holy Grail, the rate of modulation and resonance of the flanger block is fixed but the Cathedral brings out these parameters onto their own knobs. The REVERB TIME knob controls the flanger's modulation rate. The DAMPING/TONE knob controls the flanger's resonance.

**ECHO** – turns your Cathedral into a digital echo. You can tap in the delay time using the TAP/INFINITE footswitch, or dial it in using the PRE-DELAY knob. Set the number of echo repeats by using the FEEDBACK knob. The DAMPING/TONE control can be used to either low pass or high pass filter the echo repeats. The REVERB TIME knob can be used to smear the repeats so that it sounds more like a reverb than an echo effect.

## - CONTROLS, INDICATORS and I/O -

### MODE KNOB

This is the white knob located in the upper right corner of your Cathedral. The MODE knob is a rotary encoder enabling the user to scroll through the 8 Modes of the Cathedral. Turn the knob clockwise to progress up through the modes: from ECHO to GRAIL SPRING mode. Turn the knob counter-clockwise to progress down through the modes: from GRAIL SPRING to ECHO mode.

The MODE knob also has a push switch to save and load presets. To load a preset, turn the MODE knob to select the desired mode and then give the MODE knob a quick tap: push it down then release it. To save a preset, push down and hold the MODE knob for 3 seconds. You will then see all of the mode LEDs blink rapidly. Continue to hold down the MODE knob until the LEDs stop blinking. At this point the preset is saved and you can release the knob. Only one preset is saved per mode and the preset you save is based on the current mode.

### PRE-DELAY KNOB

In all modes except ECHO mode the PRE-DELAY knob sets the pre-delay time for the reverb block. Pre-Delay allows the musician to put a time delay between playing a note and hearing the onset of reverb for that note. In ECHO mode, the PRE-DELAY knob sets the delay time for the echoes. The total range pre-delay and delay is from 0 to 2 Seconds. As you turn the knob clockwise, the delay time will increase.

**Please Note:** the pre-delay time for all modes can also be set by the TAP/INFINITE footswitch. The control that takes precedence is the one that is last touched. If you tap in a delay time, then turn the PRE-DELAY knob, the tap



time will be erased and the new delay time will be determined by where the PRE-DELAY knob is set.

### **FEEDBACK KNOB**

The FEEDBACK knob controls the amount of signal that is sent from the output of the delay block back to the input of the delay block. With a delay time long enough to hear discrete echoes, turning the FEEDBACK knob clockwise will cause the delay block to produce multiple echoes from one note. Each echo then goes into the reverb block producing multiple reverb washes from one note.

### **DAMPING/TONE KNOB**

The DAMPING/TONE knob controls frequency shaping in all modes except GRAIL FLERB, giving the musician the ability to fine tune the sound of their reverb or echoes. The knob acts as a damping control for HALL, ROOM and PLATE modes, a standard tone control for GRAIL SPRING, ACCU SPRING and REVERSE modes, a low pass or high pass filter in ECHO mode and a resonance control in FLERB mode.

**DAMPING** – In HALL, ROOM and PLATE modes, this knob will increase or decrease the amount of the damping applied to the reverb. Increased damping reduces high frequency content as well as changing the reverb's special characteristic. As you turn this knob clockwise the damping factor applied to the reverb is reduced.

**TONE** – In GRAIL SPRING, ACCU SPRING and REVERSE modes, this knob will increase or decrease the treble response of the reverb. As you turn the knob clockwise, the sound of reverb will get brighter. Turning the knob fully

counter- clockwise will yield a very dark reverb. Set to 12 o'clock and no filtering is applied to the reverb.

**RESONANCE** – In GRAIL FLERB mode, this knob is a resonance control for the flanger portion of the effect. It will control the amount of feedback from the output of the flanger to its input. As you turn this knob clockwise the resonance will increase, giving you a sharper sounding flanger effect.

**LOWPASS/HIGHPASS FILTER** – In the ECHO mode, this knob works as both a low pass filter or a high pass filter. The left-hand or counter-clockwise side of the knob controls the amount of Low Pass filtering. The further you turn the Filter knob down to its minimum counter-clockwise position, the lower the cutoff frequency of the low pass filter. This means less high frequency response or a large reduction in treble. The right-hand or clockwise side of the knob controls the amount of High Pass filtering. The more you turn the Filter knob up to its maximum clockwise position, the higher the cutoff frequency of the high pass filter. This means less low frequency response or a greater reduction in bass. Each time the echoes repeat more filtering is applied to the echo.

## **REVERB KNOB**

In all modes except GRAIL FLERB and ECHO, the function of the REVERB KNOB is to control the length of the reverb decay. As you turn the REVERB knob clockwise the reverb time will increase from a very short decay to an infinite decay at the full clockwise setting. When the REVERB knob is set to infinite, the reverb will not decay; adding new notes will make the reverb sound more complex.

**PLEASE NOTE:** you can enter switch on infinite reverb at any time by pressing and holding the TAP/INFINITE FSW.

In GRAIL FLERB mode, the REVERB knob sets the rate of modulation for the flanger block. The REVERB knob will actually have two different sets of ranges. From full counter-clockwise to approximately 11 o'clock, the knob works in Filter Matrix mode: the LFO is disconnected from the flanger and the musician has manual control over the flanger's sweep. You can hold the flanger in one spot indefinitely or modulate by turning the knob. From 11 o'clock to full clockwise, the REVERB knob controls the flanger's rate of modulation. Turning the clockwise will increase the modulation rate.

In ECHO mode, the REVERB knob sweeps between discrete echoes (full counter-clockwise position) and reverberant ones (full clockwise position).

### **BLEND KNOB**

The BLEND knob is a wet/dry control for the effect outputs. Turning the BLEND knob to its minimum counter-clockwise position will yield 100% dry signal with no wet. Turning the BLEND knob to its maximum clockwise position will give you 100% wet signal with no dry. A mix of wet and dry signals will occur when BLEND is set anywhere in between the extreme settings.

### **TAP / INFINITE Footswitch**

The TAP/INFINITE footswitch performs two functions: tapping in pre-delay time or switching on infinite reverb by holding the footswitch.

**TAP Tempo Function:** In all modes, pressing and releasing the TAP/INFINITE footswitch briefly two or more times sets the pre-delay time or delay time (in ECHO mode). If the TAP/INFINITE footswitch is pressed more than two times, the Cathedral will average out the time between taps.

**INFINITE Reverb Function:** For all modes except ECHO, pressing and holding the TAP/INFINITE footswitch for more than 350 mS will switch on the infinite reverb function. Infinite reverb is a reverb wash that does not decay; it remains at a constant volume indefinitely. While holding down the TAP/INFINITE FSW, the input signal is disconnected from the input of the reverb block, allowing the musician to play over the infinite reverb wash without adding new notes to the reverb.

**INFINITE Repeat Function:** In ECHO mode, pressing and holding the TAP/INFINITE footswitch for more than 350 mS will switch on the infinite repeat function. The infinite repeat function recycles the audio that is in the delay loop at the time pressing the TAP/INFINITE footswitch and loops it continuously for as long as you hold down the footswitch. Additionally the input signal is disconnected from the delay block allowing you to play new notes over the repeated loop without adding to the loop.

### **BEAT LED**

The BEAT LED blinks at the same rate as the current pre-delay time setting. If the pre-delay time is below 50 mS, the BEAT LED will blink so fast it will look like the LED is lit solid, this is normal.

### **BYPASS Footswitch / STATUS LED**

The Bypass footswitch toggles the Cathedral between effect mode and bypass mode. If the STATUS LED is lit then the Cathedral is in effect mode. If the STATUS LED is off, then the Cathedral is in bypass mode.

In Bypass mode, the MONO/Left Input Jack is connected directly to the MONO/Left Output Jack. The Right Input Jack is connected directly to the Right

Output Jack. If no plug is inserted into the Right Input Jack, then the MONO/Left Input Jack will also connect to the Right Output Jack.

### **MONO/L and R INPUT Jacks**

The Cathedral allows for full stereo input. The input jacks are labeled: Mono / L and R. When using the Cathedral with only one input we suggest you use the MONO/L input. The input impedance presented at each input jack is 2 M $\Omega$ .

### **MONO/L and R OUTPUT Jacks**

The Cathedral has true stereo output. The output jacks are labeled: MONO/L and R. If using the Cathedral as a mono effect we suggest you use the MONO/L input and output. The Cathedral can also be used with Mono in and Stereo out. Plug your input into the MONO/L jack and then connect the MONO/L and R Outputs to two separate amps or inputs on a mixing board.

When you connect the Cathedral in a Mono to Stereo configuration in ECHO mode, the delays will bounce or ping-pong between the two outputs. The first repeat will go out the MONO/L Output; the second repeat will go out the R Output, the third repeat out the MONO/L Output and so on. When you connect a plug to the R Input, the Cathedral will stop the ping-pong effect: whatever goes into the Right Input will go out the Right Output; whatever goes in the Left Input will go out the Left Output.

### **9V Power Jack**

Plug the output of the Cathedral's supplied AC Adapter into the 9V power jack located at the top of the Cathedral. The Cathedral requires 9 - 9.6VDC at

200mA with a center negative plug. The Cathedral accepts Boss style AC Adapters.

### **Technical Specifications**

Sample Rate = 46.88 kHz

A/D and D/A Conversion Bit Resolution = 24 bits

Processed Audio Bit Resolution = 32 bits

### **- Presets -**

#### **PRESETS**

The Cathedral can save one preset for each of its 8 modes. Each saved preset will pertain directly to the mode you have saved it in. For example the sound you save in Grail Spring mode will always be a Grail Spring setting. Once a preset is saved, the Cathedral will remember the preset after power has been disconnected.

Saving a preset will save the setting of all 5 of black knobs. It will also save a tapped in delay time if that is the current delay time at the moment of saving the preset.

#### **PRESET SAVE PROCEDURE:**

1. To save the sound you are currently hearing, press and hold down the MODE knob.
2. You will need to hold down the MODE for 3 seconds. Nothing will occur for 2 seconds, then all of the mode LEDs will blink for 1 second.
3. After the LEDs stop blinking, let go of the MODE knob. The Preset LED will light up solid.
4. Your preset has been saved in the mode that is currently lit.

**PRESET LOAD PROCEDURE:**

1. To Load a preset you previously saved: turn the MODE knob to the mode where the preset was saved.
2. Press and release the MODE knob. The PRESET LED will light up to indicate that the Preset has loaded. **Please Note:** The current knob positions are no longer valid.

After loading a preset, if you move a knob, the knob's new location will supersede the preset's stored value for that knob. At this point, the PRESET LED will blink rapidly to indicate that a knob has been moved.

**PRESET UNLOAD PROCEDURE:** A preset can be unloaded to restore the current knob positions so they represent what you hear. There are two ways to unload a preset, press and release the MODE knob or turn the MODE knob to another mode.

## **9.2. Appendix 2: MEMORY BOY ANALOG DELAY WITH CHORUS/VIBRATO**

### **MEMORY BOY ANALOG DELAY WITH CHORUS/VIBRATO**

Congratulations on your purchase of the Electro-Harmonix Memory Boy...a smooth analog delay that takes its heritage from our 1970's Memory Man and the legendary Deluxe Memory Man. The Memory Boy uses the Deluxe Memory Man as a base, expanding upon it with additional modulation features and an optional Expression Pedal input allowing external control over Delay Time or Modulation Rate.

**WARNING:** Use only the **96DC-200BI** adapter that Memory Boy comes supplied with. Do not use any other adapters. Using other adapters, even those made by Electro-Harmonix, could cause harm to the unit, the adapter or you.

### **- OPERATING INSTRUCTIONS and CONTROLS -**

Connect your guitar to the INPUT jack of the Memory Boy and the OUTPUT jack to your amplifier. The Memory Boy can be used in combination with other effects devices. Experiment with combinations to develop your own unique sounds. The true bypass footswitch allows you to switch the effect in and out.

**START UP TIME:** The Memory Boy takes approximately 20 Seconds to fully warm up. During this time you will hear the delay time slowly increase for a given DELAY knob setting, especially if the DELAY knob is above 50%. After about 20 Seconds the Memory Boy settles on the delay time set by the DELAY knob.



**DELAY Knob** – Controls the delay time of your Memory Boy. The delay time range is 30 mS to 550 mS with the maximum delay time at the full clockwise position of the knob. Turning the DELAY knob, while listening to your echoes, will bend the pitch of your notes. The DELAY knob is also used to set the maximum delay time for expression pedal control.

**DEPTH Knob** – Sets the amount of modulation that is applied to your delayed signal. Turning the DEPTH knob clockwise will increase the amount of the modulation. To completely turn off the modulation, turn the DEPTH knob down to the full counter-clockwise position.

**BLEND Knob** – The **BLEND** knob is a wet/dry control allowing you to vary the mix between direct and delayed signals at the **OUTPUT** jack of the Memory Boy. Set the BLEND knob to the full clockwise position for an output that is 100% Wet. Set the Blend knob to full counter-clockwise for an output that is 100% dry. Setting BLEND anywhere in between will mix the wet and dry signals together.

**FEEDBACK** – Controls the amount of signal that is circulated from the output of the delay block to its input. Turning the FEEDBACK knob clockwise increases the number of echoes. Setting the FEEDBACK control to its maximum clockwise position will cause the Memory Boy to run-away, or self-oscillate. If instead you only want to hear one echo for each of your notes, turn the FEEDBACK knob down to its full counter-clockwise position. Fairly high feedback with short delay settings produces a reverb type of effect.

**Triangle / Square Toggle Switch** – This two position toggle switch sets the shape of the analog modulation waveform. To hear the effects of this switch, the DEPTH knob must be turned up. When set to Triangle (UP position), Memory Boy's modulation will be smooth and continuous, similar to the modulation you

would hear in many Chorus effects. Set the switch to Square (Down position) and the modulation will jump between two delay times creating a temporary pitch shifting type of effect.

**CHORUS, VIBRATO & EXP. PEDAL Toggle Switch** – This three position, dual function toggle switch has two jobs: it sets the rate of modulation and chooses the parameter for the expression pedal to control.

**MODULATION RATE:** With nothing plugged into the EXP. PEDAL jack, this switch selects three different modulation rates: CHORUS for a slow rate, EXP. PEDAL for a medium rate and VIBRATO for a fast rate. When an expression pedal is plugged into the EXP. PEDAL jack, the CHORUS and VIBRATO settings remain the same; flipping the switch to the middle position, EXP. PEDAL, allows the expression pedal to control the rate of modulation. The full range of the expression pedal extends past the two rates set by CHORUS and VIBRATO.

**EXPRESSION PEDAL CONTROL:** An optional expression pedal can control either the Memory Boy's delay time or modulation rate. The CHORUS, VIBRATO, EXP. PEDAL toggle switch selects the parameter for the expression pedal to control. When this switch is set to either CHORUS or VIBRATO modes, the expression pedal controls delay time. If the switch is set to EXP. PEDAL, the expression pedal controls the rate of modulation. The modulation rate increases as the expression pedal moves from toe up to toe down.

When you control delay time with an expression pedal, the shortest delay time will be in the toe up position; the longest delay time will be in the toe down position. The delay knob works in conjunction with the expression pedal to set the maximum delay time in the toe down position. As you turn the DELAY knob clockwise, the maximum delay time for the expression pedal will increase. Some

expression pedals, such as the M-Audio EX-P, have a knob on the side of the pedal. This knob can be used to set the shortest delay time in the toe up position.

**FOOTSWICH and STATUS LED** – When the status LED is lit, the Memory Boy is in effect mode, when the LED is off the Memory Boy is in true bypass mode. The footswitch below the LED toggles between effect and true bypass modes.

### **- JACKS -**

**INPUT Jack** – Connect the output of your instrument or another effects pedal to the ¼” INPUT jack. The input impedance presented at the input jack is 1 MΩ.

**OUTPUT Jack** – Connect the output of the Memory Boy to the input of an amplifier or another effects pedal.

**EXP. PEDAL Jack** – Allows the user to control the delay time or modulation rate with an optional expression pedal or control voltage. The expression pedal should have a Tip-Ring-Sleeve plug attached to it. It is important that the expression pedal have the correct polarity. The tip of the plug must be connected to the wiper of the potentiometer inside the expression pedal. If you are not sure what type of expression pedal to use, try to purchase one with a polarity switch, so that it will work with many different types of instruments. Some suggested Expression Pedals: Moog EP-2, M-Audio EX-P or Roland EV-5. You may also connect a control voltage to this jack. The Control Voltage range is 0 V to 5 V.

**9V PWR JACK** – Connect the output plug of the supplied AC Adaptor into the 9V power jack at the top of the Memory Boy. The **Memory Boy requires 45mA at 9VDC**. The polarity of the power jack is center negative. There is also an optional 9V battery clip inside your Memory Boy. **Only use alkaline**

**batteries** with the Memory Boy. You should get 3 to 4 hours use out of one battery.

### 9.3. Appendix 3: Glossary to the text CATHEDRAL Stereo Reverb

to act	sloužit
amp	zesilovač
<i>abbreviation for amplifier (colloquial)</i>	
a push switch	tlačítkový spínač
bass	hluboké tóny, basy
to be based on	být závislý na
block	jednotka
delay block	zpožďující jednotka
to bounce	odrážet se
briefly	krátce
bright	vysoký, jasný
constant	neměnný
cutoff frequency	mezní kmitočet

*a border at which the energy flowing through the network starts to be reduced instead of going through*

damping	odhlučnění
decay	doznívání
delay loop	zpožďovací smyčka
<i>a unit which allows the user to repeat some sounds</i>	
feedback	zpětná vazba
to fine tune	doladovat
knob	regulátor
LED (light-emitting diode)	LED dioda, indikátor
LFO (Low-Frequency Oscillation)	signál z nízkofrekvenčního oscilátoru
mixing board	mixážní pult
MΩ	megaohm
ohm	jednotka elektrického odporu
mode	režim

modulation	modulace, úprava
to pertain	vztahovat se
to ping-pong	poskakovat
quick	krátký, krátce
to quick tap	krátce zmáčknout
rapidly	rychle
range	rozpětí
to release	uvolnit
to set	upravovat
solid	nepřetržitě
sound	vyznění
sweep	rozsah
tone	barva zvuku
treble	vysoké tóny, výšky
VDC (Volt, direct current)	voltů stejnosměrného napětí

#### 9.4. Appendix 4: Glossary to the text MEMORY BOY ANALOG DELAY WITH CHORUS/VIBRATO

battery clip	svorka baterie
continuous	nepřerušovaný
device	zařízení
feature	prvek
flipping	přepnutí
to mix together	smísit
pitch	výška tónu
rate	úroveň, tempo
to set	udávat co (tempo, ...)
shape	tvar
sleeve	objímka
Tip-Ring-Sleeve plug	třípólový konektor
to turn down	stáhnou (zvuk, topení, ...)
unit	jednotka; přístroj
unique	jedinečný, specifický
waveform	(průběhová) křivka
wiper	kluzný kontakt